MICROFILMED BY BYU

AT:

CAIRO EGYPT

| OPERATOR | REDUCTION X |
| --- | --- |
| THOTMOSS RAMZY | 42 |

| DATE FILMED | LIGHT METER SETTING |
| --- | --- |
| 26 OCT 1984 | 25 |

| FILM EMULSION NUMBER | FILM UNIT SER. NO. |
| --- | --- |
| AO 39 4837 09 16 | HRP 51568 |

| PROJECT NUMBER | ROLL NUMBER |
| --- | --- |
| EGYPT 001A | 17 |

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 211

ITEM



MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. [illegible] 207

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 211

Principal Work Apocalypse

Author

Language(s) Coptic - Arabic

Date 1098 MM (1381/2 AD)

Material paper

Folia 151 + V (Arabic)

Size 24.2 x 17.0 cms

Lines 19

Columns 2

Binding, condition, and other remarks gilded tooled leather covered boards protected by a cloth outer covering, torn. Ff. 121-126: supplies dated Baramhat 1623 MM (March/April 1907 AD)

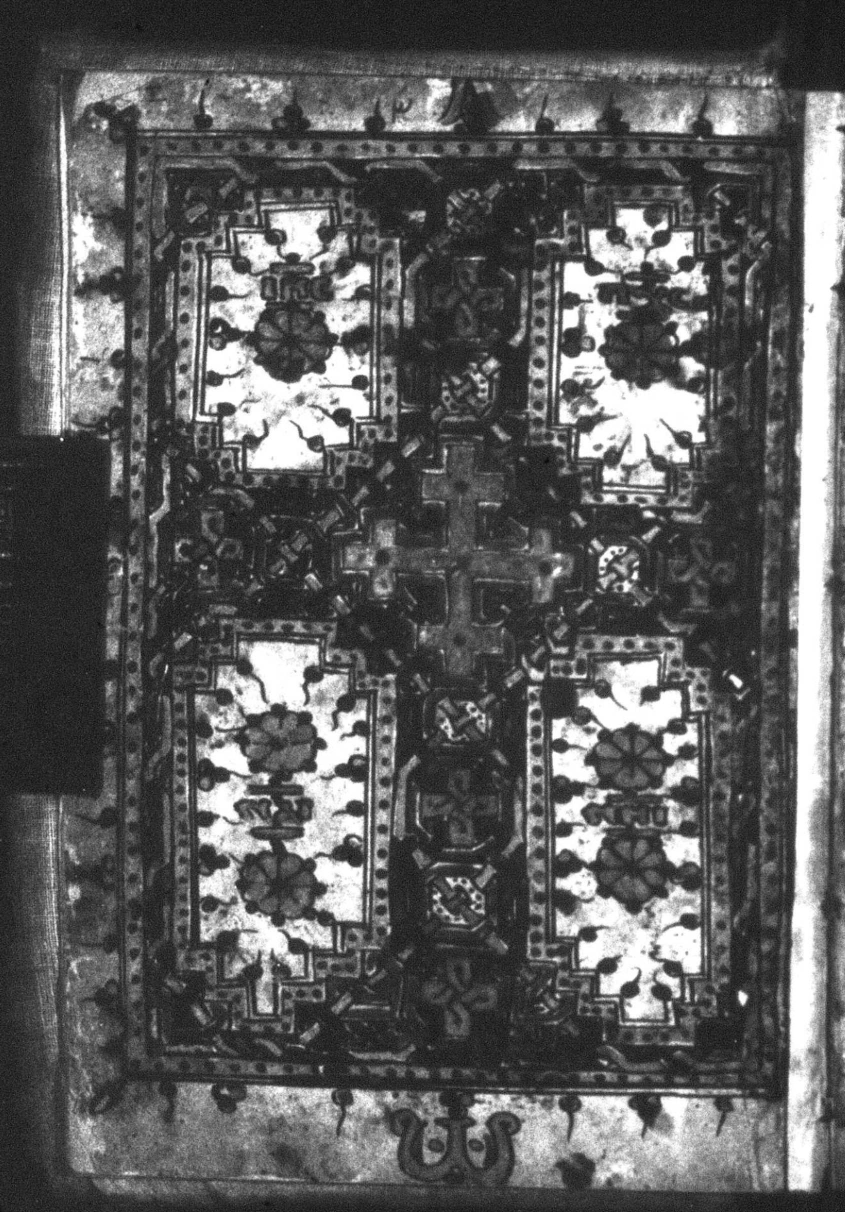
Contents Ff. 4a-113b: Apocalypse

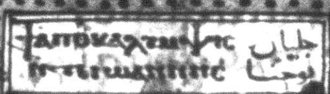
Ff. 114a-126b: Blessing for homelies and for the Apocalypse

Miniatures and decorations F. 3b: Cross. F. 4a: Ornate heading.

Ff. 4b, 33a, 34b, 68b, 71b, 94a, 103b, 114a

Marginalia F. 126b: Colophon. F. 127a: Notice of waqf






ⲀⲠⲞⲔⲀ
ⲖⲨⲮⲒⲤ ⲚⲒⲎⲤ
ⲠⲬⲤ
ⲐⲎⲈⲦⲀϤⲦⲎⲒⲤ
ⲚⲀϤ ⲚϪⲈⲪϮ ⲈⲦⲀⲘⲈ
ⲚⲈϤⲈⲂⲒⲀⲒⲔ ⲈⲚⲎ
ⲈⲦⲈⲤϢⲈ

جليان
يسوع
المسيح
التي اعطاه
الله ليعلم
عبيده
ما يجب


لكي يكون
لنا رجاء
وطمانينة
ارسلهم
لنا لاكن
عبيده
الذي شهد
بكلام الله
وشهادة
يسوع المسيح
الذي راها
قال يوحنا
على هذه
النبوة ويحفظ
المكتوب
فيها لان الزمان
قد قرب
من يوحنا الى
السبع بيع
التي في اسيا
النعمة لكم
والسلامة
من الكاين
والموجود
ومن السبعة
ارواح الذي
قدام
كرسيه
ومن يسوع
المسيح

الشهيد الصادق بكر الاموات ورئيس ملوك الارض ٥ هذا الذى احبنا وغسلنا من خطايانا بدمه وصيرنا ملوك وكهنة لله ابيه الذى له المجد



والعز الى الابد امين هوذا ياتى على السحاب وتراه كل العيون ٥ والذين طعنوه وتراه كل قبايل الارض امين ٥ انا الالفة والاو الاول والاخر يقول الرب الاله الكاين

ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ· ⲛⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ· ⲡⲓ
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ·
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ·
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲧⲟⲩϥⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅·
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯ
ⲛⲏⲥⲟⲥ· ⲉⲧⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲥ· ⲉⲑ
ⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅·

الأزلي
الآتي
ضابط الكل
انا يوحنا
أخوكم
وشريككم
في الشدة
وفي الملك
والتمسك
بيسوع
كنت
بالجزيرة
التي تدعى
بطمس
من اجل كلمة
الله وشهادة
يسوع
المسيح

ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ- وصرت
ⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ- بالروح يوم
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓ- الاحد
ⲁⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱ- وسمعت
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ خلفي
ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲛⲓϣϯ صوتا عاليا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗ- كصوت
ⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀- البوق
ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ قايلا لي
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲃ- الذي تراه
ⲑⲟⲩ ⲥϧⲏⲧⲟⲩ فاكتبه في
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ كتاب وارسله
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀- الى السبع
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧ- كنايس
ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ اللواتي باسيا
ⲉⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ التي هي افسس
ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ وازمرنا
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲛ وبرغاموس
ⲛⲉⲙ ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ وثياتيرا

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ · | وصرديس |
| ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ · | وفيلادلفيا |
| ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ · | وللادقيه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ · | والتفتت |
| ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲉⲧ | فرايت الصوت |
| ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ · | المخاطب لي |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ | فلما التفتت |
| ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲍ̅ ⲛ̅ⲗⲩⲭ | رايت سبع |
| ⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ · | مناير ذهب |
| ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ | وفي وسط |
| ⲛ̅ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ · ⲟⲩ | المناير شبه |
| ⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ | ابن انسان |
| ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ · ⲉϥⲧⲟⲓ | لابسا ممنطقا |
| ⲙ̅ⲡⲟⲇⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲟⲓ | منطقة |
| ϩⲓⲱⲧϥ · ⲟⲩⲟϩ | ذهب |
| ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲥϧ | على حقويه |
| ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ | وشعر |
| ⲙⲟϯ · ⲧⲉϥⲁⲫⲉ | راسه |
| ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϥⲱⲓ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ · ⲛⲉ | ابيض |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ | كالصوف |
| ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃϣ · ⲛⲉⲙ | الابيض |
| ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ · | والثلج |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉ | وعيناه |
| ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩ | كلهيب |
| ϣⲁϩ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ · | النار |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ | ورجلاه |
| ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲁ | كالنحاس |
| ⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ · ⲉϥ | المطبوخ |
| ⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | بالنار |
| ⲭⲣⲱⲙ · ⲟⲩⲟϩ | وصوته |
| ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ | كصوت |
| ϯ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ | مياه كثيرة |
| ⲉⲩⲟϣ · ⲉⲟⲩⲟⲛ | وبيده |
| ⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ | اليمنى سبع |
| ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ · | كواكب وسيف |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲟⲓ | ضارب ذو |
| ⲛ̅ⲣⲟ ⲃ̅ · ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ | حدين يخرج |
| ⲉⲃⲟⲗ | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ϧⲉⲛⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ | من فيه |
| ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉⲣⲟⲩ | ووجهه يضي |
| ⲱⲓⲛⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ | كالشمس |
| ⲙⲫⲣⲏ ϧⲉⲛ | في قوتها |
| ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾ | |
| ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓ | فلما رايته |
| ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓϩⲉⲓ | خررت تحت |
| ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ | رجليه |
| ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ | وصرت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ | كالميت |
| ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ | ووضع يده |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥ | اليمنى على |
| ϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ | قايلا لي |
| ⲉϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ | لا تخف |
| ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⳾ | أنا الأول |
| ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⳾ | والأخر |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲉ ⳾ | والحي صرت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ | ميتا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⳾ | |

ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯ
ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟϣⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲩ
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ : ⲛⲉⲙ
ⲁⲙⲉⲛϯ :
ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ
ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱ
ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ :
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ :
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁϫⲓϫ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲛⲉⲙ
ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ :
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲍ̅
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉ :

وها انا حي
الى دهر الداهرين
ومفاتيح الموت
والجحيم معي
اكتب ما
رايت
فهو الذي
يكون بعد
هذا سر
السبعة انجم
الذي رايتهم
في يدي
اليمنى والسبع
منائر الذهب
السبعة نجوم
هم السبعة ملايكة

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲥ
ⲃ̅

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏ | الذي للسبع |
| ⲥⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ | كنايس والسبع |
| ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕ | منائر الذي |
| ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ | رأيتهم هم |
| ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉ· | سبع كنايس |
| ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | اكتب الى ملاك |
| ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ | كنيسة |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ· | افسس |
| ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ | هذا ما يقول |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ | الذي في يده |
| ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ | اليمنى السبعة |
| ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ | النجوم الذي |
| ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ· | يمشي في |
| ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ | وسط السبع |
| ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲍ̅ | منائر الذهب |
| ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· | قد عرفت |
| ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ | عملك |
| ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ· ⲛⲉⲙ | وتعبك |
| ⲡⲉⲕϩⲓⲥⲓ· ⲛⲉⲙ | |

ⲡⲉⲕϩⲩ̀ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ
ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁ
ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ
ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ:
ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ.
ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ [illegible]
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲭⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

وصبرك
وانك لا تستطيع
ان تحمل
الشر
وقد جربت
الذين يقولون
بانهم رسل
وليس هم
فوجدتهم
رسل
كذبه
وانت صبرت
واحتملت من
اجل اسمي
ولم تعيا
ولكن لي
عندك
المودة

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲭⲭⲁⲩ ⲛ̀ | الأولى تركتها |
| ⲥⲱⲕ | عنك |
| ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ | اذكر الان |
| ⲁⲕϩⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ | كيف سقطت |
| ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ | وتوب |
| ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ϣⲁ | والا فاني آتي |
| ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ | اليك وازعزع |
| ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ | منارتك |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ | من موضعها |
| ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙ | واذا لم تتب |
| ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ | ما الذي معك |
| ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ϫⲉ | وتبغض اعمال |
| ⲕⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ | الجهل الذي |
| ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓⲕⲟ | انا ابغضها |
| ⲗⲁⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ | من له اذنان |
| ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | سامعتان |
| ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ | |
| ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ | |
| ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ | |

| | |
|---|---|
| ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ | فليستمع |
| ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ϫⲱ | ما يقوله |
| ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏ | الروح |
| ⲥⲓⲁ | للكنائس |
| ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ | من يغلب |
| ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ | انا اعطيه |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ان ياكل من |
| ⲡⲓϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | شجرة الحياة |
| ⲡⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲧ | التي في وسط |
| ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ | فردوس |
| ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ | الله |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | والى ملاك |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ | كنيسة |
| ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ | ازمير |
| ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲙⲩⲣ | هكذا يقول |
| ⲛⲁ ϫⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏ | الأول |
| ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ϫⲱ | والآخر |
| ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲉ ⲛ̀ | |
| ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | |
| ϩⲁⲉ | |

٧

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ | الذي مات |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ : | وعاش ٥ |
| ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ | قد عرفت |
| ϩⲱⲃ ϩⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ | ضيقك |
| ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ : | ومسكنتك |
| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ | لكن انت غني |
| ⲣⲁⲙⲁⲟ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲉⲙⲟⲩ | ولم اجد احدا |
| ⲁⲓϭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ | من القائلين |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | انهم يهود |
| ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ : | وليس هم |
| ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ : | كذلك بل هم |
| ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱ | مجمع الشيطان |
| ⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ | |
| ⲛⲁⲥ ⲡⲉ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ | لا تخف |
| ϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ | من الاوجاع |
| ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲛⲉⲕ | الذي ياتيهم |
| ⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ : | |
| ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ | هوذا الشيطان |

ϥⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ· ϩⲓ
ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉϩⲟϫϩⲉϫ ⲑⲏⲛ
ⲛⲟⲩ· ⲙ̀ⲏⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ·
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲭⲉⲛϩⲟⲧ·
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ·
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ·
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ· ⲛ̀ⲛⲟⲩ

يلقي قوم
منكم
في السجن
لكي يجربكم
وتضايقكم
عشرة ايام
كن صادقا
الى الموت
وانا اعطيك
اكليل
الحياة
من له اذنان
سامعتان
فليسمع ما
يقول الروح
للكنائس
من يغلب

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲛⲉϥϭⲓϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ | لاينظلم |
| ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲃ̅ . | في الموت الثاني |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲓ | والى |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ | ملاك |
| ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ | بيعة |
| ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲛ . | برغامون |
| ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ | هذا ما يقوله |
| ϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ | الذي بيده |
| ⲫⲏⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ | السيف الضارب |
| ⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲃ̅ ⲛⲉⲧ | ذو الحدين |
| ϩⲓⲟⲛⲛⲣⲟ . | |
| ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲕ | اني اعرف |
| ϣⲟⲡ [illegible] ⲡⲓ | اين انت |
| ⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | حيث كرسي |
| ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ | الشيطان |
| ⲛϧⲏⲧϥ . ⲟⲩⲟϩ | هناك |
| ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ | وتمسكت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲫ | باسمي ولم |
| ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ . | تجحد امانتي |

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕϯ ⲉ
ϧⲟⲛ ⲛⲉϩⲣⲉⲛⲛ
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲡⲓⲥ
ⲧⲟⲥ· ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲡⲓⲙⲁ ⲉ
ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲁⲗ
ⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲁ
ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩ
ϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ· ⲉⲩⲁⲙⲟ
ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁ
ⲁⲙ· ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ
ϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲕ·
ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀
ⲡⲓⲥⲗ· ⲉⲟⲩⲱⲙ

وفي هذه
الايام تضادد
الشهيد
الامين
الذي قتل
عندكم
حيث
الشيطان
مقيم فيه
لكن لي عندك
اشياء قلايل
ممسكين
بتعليم بلعام
الذي علم
بالاق يلقي
الشكوك قدام
بني اسرائيل
لياكلوا

ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ
Ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏ
ϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲓⲉ̀

دباح الاصنام
ويزنون ٥
هكذا انت
ايضا لك المتمسك
بتعليم عالية
الشعوب
تب الآن
والا اتيك
سريعا
واقاتلك
بسيف فمي
من له اذنان
سامعتان
فليسمع
ماذا يقول
الروح ٥
للكنائس
الذي يغلب انا

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϯⲛⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | واعطيه من |
| ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ· | المن المخفي |
| ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ | واعطيه |
| ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ· | وشاحا ابيض |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ | وعلى الوشاح |
| ⲡⲓⲁⲗ· ⲉⲩⲟⲛ ⲟⲩ | اسم جديد |
| ⲣⲁⲛ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ | مكتوب |
| ϩⲓⲱⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ | لا يراه |
| ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲉ | الا الذي |
| ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ | اخذه |
| ϭⲓⲧϥ · | اكتب الى |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲓ | ملاك |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ | كنيسة |
| ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ | ثياتيرا هكذا |
| ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ· ϩⲁⲓ ⲛⲁⲓ | يقول |
| ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ | ابن الله |
| ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ | الذي عيناه |
| ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ· | |
| ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ | كلهيب |
| ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : | النار ورجلاه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ | كالنحاس |
| ⲉⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ | المبرق ۞ |
| ⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ : | قد عرفت |
| ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ | اعمالك |
| ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ | ومحبتك |
| ⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ | وامانتك |
| ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ : ⲛⲉⲙ | وخدمتك |
| ⲧⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ : | وصبرك |
| ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟ | واعمالك |
| ⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ | الاخيرة خيرا |
| ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲉ | من الاولى ۞ |
| ⲉⲩⲟϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ | لكني واجد |
| ϣⲟⲣⲡ : | عليك لانك تركت |
| ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲏⲓ | الامراة ازابل |
| ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲁⲕ | التي |
| ⲭⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ | |
| ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ : ⲑⲏⲉⲧ | |

ϫⲉⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̇ — تقول انها
ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ — نبية ومعلمه
ⲧⲏⲥ ϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲥϯ — وتضل
ⲥⲃⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲥ — عبيدي
ⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ — ليزنوا
ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ· — ويأكلوا
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — من ذبائح
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ — الاوثان
ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ· ⳾ — وقد اعطيتها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲥⲏⲟ — زمان لتتوب
ⲩ ⲛⲁⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ — من زناها
ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ — ولم تشاء ان
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ — تتوب من
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉ — زناها
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — هوذا القيها
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· — على سرير
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲧⲥ — والذين فسقوا
ⲉ̀ⲡⲟϭⲗⲟϫ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲕ

| | |
|---|---|
| ⲛⲉⲙⲙⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲥ | معصايتها |
| ϯⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲟⲥ | عظيمة |
| ⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲉⲣ | اذا لم يتوبوا |
| ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ | من اعمالها |
| ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ | واقتل بنيها |
| ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟ | بالموت |
| ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ | ليعلم كل الكنايس |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ | اني فاحص |
| ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏ | القلوب |
| ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ | والكلا |
| ⲫⲏ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ | ومجازي كل واحد |
| ⲛⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | ولحد كجبو |
| ϭⲗⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ | عمله |
| ϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ | وانتم فاقول لكم |
| ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ | بقية من |
| ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ | ثياتيرا |
| ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉ | الذين |
| ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ | |
| ϧⲉⲛ ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ ⲛⲏ | |
| ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲛⲧⲟ | ليس عندهم |
| ⲧⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ | هذا التعليم |
| ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉϣⲓⲕ | الذين لم |
| ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ | يعرفوا عمق |
| ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ | الشيطان |
| ⲙⲙⲟⲥ | كما يقولوا |
| ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲕⲉⲃⲁ | ليس القي |
| ⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏ | عليكم ثقل |
| ⲛⲟⲩ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ | اخر سوى |
| ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ | الذي تمسكوا |
| ϣⲁ ϯ | به الى ان يجي |
| ⲡⲉⲧϭⲣⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ | والذي يغلب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ | ويحفظ اعمالي |
| ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϣⲁⲉ | الى الانقضا |
| ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ | انا اعطيه |
| ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ | سلطانا على |
| ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ | الامم |
| ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ | ترعاهم بقضيب |
| ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ | |

ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ — من جديد
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲥⲕⲉⲩ — ومثل آنية
ⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ — الفخار يسحقهم
ⲉϥⲉϭⲉⲙϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — وكما اخذت
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓ — من ابي
ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁ — اعطيه
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ — ايضا نجم
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — الصبح
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ — من له اذنان
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ — سامعتان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ — فليسمع
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ — ماذا يقول
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ — الروح
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ — للكنايس
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. — واكتب
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ — لملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ — كنيسة
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ — سرديس هكذا
ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ

| | |
|---|---|
| ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ | ما يقوله الذي |
| ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ | معه |
| ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ | السبعة |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ | ارواح التي |
| ⲛⲉⲙ ⲍ̅ | لله والسبع |
| ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ | كواكب |
| ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ | اني اعرف |
| ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ | اعمالك وان |
| ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ | لك اسم |
| ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ | خلاص لانك |
| ϫⲉ ⲕⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ | حي وميت |
| ⲕⲙⲱⲟⲩⲧ | كن مستيقظا |
| ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲣⲏⲥ | ومثبت |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲣⲟ | للبقية ليلا |
| ⲡⲉⲛⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | تموت |
| ⲉ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ | فاني لم اجد |
| ⲛ̀ⲧⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ | اعمالك |
| ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩ | كاملة عند |
| ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ | |

| | |
|---|---|
| ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : | الاهي ۝ |
| ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ϫⲉ | اذكر كيف |
| ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲁⲕϭⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ | اخذت وصلت |
| ⲁⲕⲥⲱⲣⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ | واحفظ |
| ⲁⲣⲉϩ : ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁ- | وتب |
| ⲛⲟⲓⲛ : | وان كنت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕ | لم تتب |
| ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁ- | ولا تسهر |
| ⲛⲟⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ | انا اجي مثل |
| ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲉⲣⲫⲱⲓⲥ : | اللص ولا |
| ϯⲛⲁⲓ̈ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ | تدري ۝ |
| ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ | اي ساعة |
| ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϣ | اقدم عليك |
| ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ | لكن لي اسماء |
| ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : | قليلة في |
| ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲉ | سرديس هولاء |
| ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ | |
| ⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣ- | |
| ⲇⲓⲥ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ | |

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲟⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ:
ⲛⲉⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:
ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ:
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓ:
ⲣⲏϯ ⲉϥⲉϯ ϩⲓ:
ⲱⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ:
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉϧⲓ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ

لم ينجسوا
ثيابهم مع النساء
بل يمشون
معي بلباس
ابيض لانهم
مستحقون
وكذلك الذي
يغلب يلبس
ثياب بيض
ولا يمحوا اسمهم
من سفر
الحياة
واظهر
اسمهم قدام
ابي وملايكته
من له
اذنان

| | |
|---|---|
| ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ | سامعان |
| ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ | فليسمع |
| ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓ | ماذا يقول |
| ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ | الروح |
| ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. | للكنايس |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ | واكتب الى |
| ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | ملاك |
| ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ | كنيسة |
| ⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲁ | فيلادلفيا |
| ⲇⲉⲗⲫⲓⲁ. | هولاء الذي |
| ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ | يقولهم |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ | القدوس |
| ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲫⲏⲉ | البار |
| ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲟϣⲧ ⲛ̀ | الذي معه |
| ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓ | مفاتيح بيت |
| ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. | داوود |
| ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ | الذي يفتح ولا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ | يقدر احد |

ⲛ̀ϭⲟⲙ ⲧ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲛⲁⲓϥ
ⲃⲱⲣⲉⲙ
ⲁⲙⲟⲛⲧⲉⲕⲗⲏⲛⲓⲁ

[illegible]

ان يغلق ه
واذا اغلق
لا يقدر احد
ان يفتح انا
اعرف اعمالك
وامانتك
موذا انا جعلت
امامك باب
مفتوح لا
يستطيع احد
ان يغلقه
لان لك قوة
صغيرة وانك
حفظت كلامي
ولم تجحد
اسمي
موذا انا
معطيك
من مجمع

| | |
|---|---|
| ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾ ⲛⲏ | الشيطان |
| ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ | الذين يقولون |
| ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⳾ | انهم يهود |
| ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ | وليس هم يهود |
| ⲛⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϫⲉ | بل كذبة |
| ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ | هوذا ادعهم |
| ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⳾ | ياتوا وادعهم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲟⲩ | يسجدون لك |
| ⲱϣⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | ويخروا |
| ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | تحت قدميك |
| ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕ | ويعلموا كلهم |
| ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | اني احببتك |
| ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ | لانك حفظت |
| ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲓ | كلامي وصبري |
| ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ⳾ ϫⲉ | من اجل هذا |
| ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ | انا ايضا |
| ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ | حفظتك من |
| ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ | |
| ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | |

ϩⲁⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ·
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁ
ⲍⲓⲛⲛⲓⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϣⲟⲡϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ·
ϯⲛⲏⲟⲩⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ·
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓⲙ̀ⲫⲏⲉ
ⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ· ϩⲓ
ⲛⲁⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙϩ̀ⲗⲓ
ϭⲓⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ·
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ϯⲛⲁ
ⲁⲓϥⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛⲡⲏⲓⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩ
ϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲉ
ⲃⲟⲗϫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ
ⲥϧⲉⲫⲣⲁⲛⲙ̀ⲡⲁ
ⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ·

كل التجارب
التي تاتي على
جميع الامم
الذين على
الارض ٥
انا اتي سريع
تمسك بما
معك
لكلا ياخذ
احد اكليلك
الذي يغلب
انا اجعله عمود
في بيت الهي
واكتب
اسم الهي
عليه

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁ | وَاسمُ المدينة |
| ⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩ | الجديده |
| ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ · ⲑⲏ | التي لأبي اورشليم |
| ⲉⲑⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ · | النازلة من |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ · | السماء من |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁ | عند الهي |
| ⲛⲟⲩϯ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | وَاسمي الجديد |
| ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ · | من له اذان |
| ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ | سامعتان |
| ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ | فليسمع |
| ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ | ماذا يقوله |
| ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ | الروح |
| ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ | للكنايس |
| ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ · | وَالى بيلا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ | ملاك |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | كنيسة |
| ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ | اللادقيه |
| ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ · ϫⲉ | هذا |
| ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ | |



| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ | ما يقوله |
| ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ · ⲡⲓ | الامين |
| ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲡⲓ | الشهيد |
| ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ · ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏ | المومن |
| ⲑⲓⲛⲟⲥ · ⲧⲁⲣⲭⲏ | الحقيقي |
| ⲙ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | راس خلايق |
| ⲫϯ · | الله قد |
| ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏ | عرفت اعمالك |
| ⲟⲩⲓ · ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ | لست فاتر |
| ⲕⲁⲣⲟϣ ⲁⲛ · ⲟⲩ | ولا حاز |
| ⲇⲉ ⲕϩⲙⲁⲙ · ⲓ | ليت لو كنت |
| ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ | باردا و مغلي |
| ϩⲙⲟϫⲉⲙⲉ · ⲓⲉ ⲛⲁⲕ | بل لانك انت |
| ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ · ϫⲉ ⲛⲁⲓ | مصلوق |
| ⲣⲏϯ ⲕⲟⲙⲙⲟⲩ | لا حاز |
| ⲥⲉϩⲗⲟ · ⲟⲩⲇⲉ | ولا بارد |
| ⲕⲟⲙⲙⲟⲩ ⲑⲏⲙ | |
| ⲁⲛ · ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲙ | |
| ⲙⲟⲩϩⲙⲟϫⲉⲙ ⲁⲛ · | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲉ ⲓ ⲉⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲁϣⲁⲧⲕ | وسوف ازيل |
| ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ϫⲉ | لفظك |
| ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ | من عندي لانك |
| ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾ | تقول انك غني |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ | ولا احتاج الى |
| ⲛ̀ϩⲗⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲓ | احد ولست |
| ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭⲉⲙⲃ | تعلم انك الشقي |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱ | المسكين |
| ⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲕ | المتصدق ۞ |
| ⲟⲩϣⲁⲧ ⲧⲙⲉⲛⲛⲁⲓ ⳾ | الفقير الاعمى |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲟⲩ | العاري |
| ⲃⲉⲗⲗⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ | وانا اشير |
| ⲃⲏϣ ⳾ | عليك |
| ϯⲉⲣⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲛ | ان تشتري مني |
| ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡⲟⲩ | ذهبا مسبوكا |
| ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⳾ ⲉϥ | بالنار |
| ⲫⲟⲥⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ | لكي تستغني به |
| ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾ ϩⲓⲛⲁ | |
| ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾ | |

| | |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ | وثياب بيض |
| ⲉⲧⲉⲕⲫⲟⲣⲓ : ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | لتلبسها |
| ϩⲓⲱⲧⲕ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ | لئلا |
| ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ | تظهر فضيحة |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϣⲓⲡⲓ | عورتك |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲉϣⲱϣ : | وذرور |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲟⲗⲗⲟⲩ | تكحل به |
| ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲑⲓϣϥ ⲉ̀ⲛⲉⲕ | عينيك |
| ⲃⲁⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ | لتنظر |
| ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : | لأني أبكت |
| ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓ | من أحب |
| ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ : ϣⲁⲓ | وأعلمهم |
| ⲥⲁϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ | فغر الآن |
| ϣⲁⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ : | على الخير |
| ⲕⲟϩ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁ | وتب هوذا |
| ⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ | الآن أنا واقف |
| ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ϩⲏⲡ | على الباب |
| ⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ | |
| ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϯⲕⲱⲗϩ | واقرع |
| ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ | فمن سمع |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲟⲩ | وفتح الباب |
| ⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲏⲓ | ادخل معه |
| ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ | واكل |
| ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ | معه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ | وهو |
| ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ | ايضا |
| ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ | معي |
| ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁϭⲣⲟ | والذي يغلب |
| ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ | انا اعطيه |
| ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉ | ليجلس معي |
| ⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | على الكرسي |
| ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓϭ | كما غلبت انا |
| ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲙ | وجلست مع |
| ⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ | ابي على كرسيه |
| ϩⲓ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | من له اذنان |
| ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ | سامعتان |
| ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ | |

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ
ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲥⲙⲏ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲉ
ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. ⲉⲥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ.

فليسمع
ماذا يقول
الروح
للكنايس
بعد هذا
رايت
واذا باب
مفتوح في السما
والصوت الاول
الذي كان
يكلمني
مثل صوت
القرن سمعته
قايلا لي ه
تعال
اصعد الى هاهنا
لاعلمك ما يكون
بعد هذا

| | |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ | فصرت |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ͞ⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ | بالروح |
| ⲁⲓⲛⲁⲩ | ورايت |
| ϩⲓⲡⲡⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲑⲣⲟ | كرسيا في |
| ⲛⲟⲥ ⲉϥϧⲉⲛ | السماء |
| ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ | والجالس على |
| ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | الكرسي يشبه |
| ϩⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | نور بصفة |
| ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ | يشب |
| ⲛⲉⲛⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ | وياقوت |
| ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ | وما حول |
| ⲟⲩⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉ | الكرسي يشبه نور |
| ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥ | مثل حجر الزبرجد |
| ⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ | وحول الكرسي |
| ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ | اربعة وعشرين |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲕ͞ⲇ | كرسيا واربعة |
| ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛ | وعشرين |
| ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ | |
| ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲕ͞ⲇ | |

| | |
|---|---|
| ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ | شيخا |
| ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ | جالسين على |
| ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲩ | الكراسي |
| ϫⲡⲧⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ | مشتملين |
| ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟ | بلباس ابيض |
| ⲃϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | واكاليل |
| ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩ | ذهب على |
| ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ ⳾ | رووسهم |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ | ويخرج من |
| ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | عند الكرسي |
| ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃ | بروق |
| ⲣⲏϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | مع صوت |
| ⲥⲙⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | رعود |
| ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⳾ | وسبع مصابيح |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ | نار حول |
| ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱ | الكرسي الذي |
| ϯ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲉ | هم سبع |
| ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ | ارواح الله |
| ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲉ ⳾ | |

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲓⲁⲗⲱ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲗ
ϫⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀
ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩ
ⲟⲛ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲧ
ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓ
ⲧⲟⲩⲛⲉⲙⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲫⲁ
ϩⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲁϥⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲃ̅ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ
ⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅

وموضوع
قدام الكرسي
شبه مثل
بحر زجاج
لشبه المها
وفي وسط
الكرسي اربعة
حيوانات
مملوة اعين
من داخل
وخارج
الحيوان الاول
يشبه
اسد
والحيوان
الثاني يشبه
الثور والحيوان
الثالث

| | |
|---|---|
| ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ | يشبه |
| ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ | انسان |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ | والحيوان |
| ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲁϥⲟⲛⲓ | الرابع يشبه |
| ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲱⲙ ⲉϥϩⲏⲗ | نسر يطير |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩ | وكل واحد |
| ⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱ | واحد منهم |
| ϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϫⲉⲛ | يلقا صاحبه |
| ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ | باظفاره |
| ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ | ولكل واحد |
| ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ | ستة اجنحه |
| ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ | وداخلهم مملوة |
| ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | اعين لا يفتروا |
| ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | لا نهارا ولا |
| ⲁⲛ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ | ليلا قايلين |
| ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ | |
| ϫⲱⲣϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | قدوس |
| Ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲟⲩⲁⲃ | قدوس |
| ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ | قدوس الرب |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ | الاله ضابط |
| ⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧ | الكل ٥ |
| ϣⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ | الازلي الذي |
| ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲛⲉⲙ | لم يزل |
| ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : | والاتي ٥ |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ | فاذا اعطوا |
| ϣⲁⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ | الاربعة حيوانات |
| ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ | هذا المجد وهذه |
| ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | الكرامة |
| ϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲏ | والشكر |
| ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ | للجالس على |
| ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲫⲏ | الكرسي الحي |
| ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | الى الابد |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ : | يخروا الاربعه |
| ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ | وعشرين شيخا |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ | على وجوههم |
| ϫⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ | قدام الكرسي |
| ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ | |
| ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ | ويسجدوا |
| ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏ | امام الحي |
| ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | الى الابد |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ : | ويضعوا |
| Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ | اكاليلهم |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ | امام الكرسي |
| ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ | قايلين ٥ |
| ⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : | انت مستحق |
| ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ | ايها الرب الهنا |
| ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ | ان تاخذ المجد |
| ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ | والكرامه |
| ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ϯ | والقوه لانك |
| ϫⲟⲙ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | خالق جميع |
| ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱⲃ | الاشياء |
| ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ | بارادتك من |
| ⲃⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ | قبل كونها |
| ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ : | ونظرت عن |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲥⲁⲟⲩⲓ | يمين الجالس |
| ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | على الكرسي |
| ⲉⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲥϧⲏ | كان مكتوب |
| ⲟⲩⲧ . ⲥⲁϧⲟⲩⲛ | ظاهره |
| ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ | وباطنه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ | وهو مختوم |
| ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ . | بسبع خواتيم |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅ | ورايت ملاك |
| ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ . | قوي يكرز |
| ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ | بصوت |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ | عال ويقول |
| ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ . | من يستحق |
| ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ | فتح هذا |
| ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ | الكتاب |
| ϫⲱⲙ . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ | وفك خواتيمه |
| ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ | فلم يقدر |
| ⲧⲉⲃⲥ . ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ | احد في السما |
| ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ | ولا على |
| ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ | الارض |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ . | |

ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀
ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁⲛ
ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ϩⲁ
ⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀
ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀

ولا تحت
الارض يفتح
الكتاب
ولا ينظر اليه
فبكوا كلهم
اذ لم يستحق
احد ليفتح
الكتاب
ولا ينظر اليه
فجا الي واحد
من الشيوخ
وقال لي
لا تبك
فاهوذا قد
غلب الاسد
من سبط يهوذا
من نسل

وبكيت كثيرا

ⲇⲁⲩⲓⲇ · ⲉⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ ·
ⲞⲨⲞϩ ⲀⲒⲚⲀⲨ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲇ ⲍⲱⲟⲛ · ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ·
ⲉⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϧⲉⲗ
ϧⲱⲗ · ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ·
[illegible]
ⲛⲉⲙ ⲍ ⲛ̀ⲃⲁⲗ · ⲉ
ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲍ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ · ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ

داود ليفتح
الكتاب ويفك
خواتيمه
ورايت
في وسط الكرسي
والاربعة
حيوانات
ووسط
الشيوخ
حملا قايما
مذبوحا
له سبع قرون
وسبع اعين
وهي سبع
ارواح الله
قد ارسلت
الى ...

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : | جميع الارض |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ | فجاء واحد |
| ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | الكتاب |
| ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ | من يمين الجالس |
| ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | على الكرسي |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : | ولما اخذ |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ | الكتاب |
| ϫⲱⲙ : ⲁ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱ | سجدت الاربعة |
| ⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ | حيوانات مع |
| ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : | الاربعة وعشرين |
| ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | شيخا امام |
| ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : | الحمل ومعهم |
| Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ | قيثارات |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ | كل واحد واحد |
| ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : | منهم وجامات |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲓⲁⲗⲏ | ذهب مملوة |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲙⲉϩ | بخور الذين |
| ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ | هي صلوات |
| ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ | |

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⁘ | القديسين |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ | يسبحوا تسبيحا |
| ⲟⲩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ | جديدا قايلين |
| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ | انت تستحق |
| ϫⲉ ⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ | ان تاخذ الكتاب |
| ⲡⲓϫⲱⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ | وتفك خواتمه |
| ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ | لانك ذبحت |
| ⲧⲉⲃⲥ ⁘ ϫⲉ ⲁⲩ | وقربتنا |
| ϧⲉⲗϧⲟⲗⲕ ⲟⲩⲟϩ | لله بدمك |
| ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀Ⲫϯ | من كل |
| ⲡϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ | قبيلة |
| ⲥⲛⲟϥ ⁘ | وكل شعب |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲩ | وكل |
| ⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ | امة |
| ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ | وكل لسان |
| ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ | وصنعتهم |
| ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ | يا الهنا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ | |
| ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲛ̀ⲟⲩ | |

ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲉⲩⲉⲉⲣ
ⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲛⲁϩ
ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛⲉ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀
ϣⲟ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧ
ⲙ̀ⲡⲣⲉⲙⲟⲩ ⳾
[illegible]
[illegible]
ϫⲱⲗ ⳾ ⲉϭⲓ ⲛ̀ϯ
ϫⲟⲙ

مملكة
وكهنوت
لملكون على
الارض ونظرت
وسمعت
جماعة
صوت
ملايكة حول
الكرسي مع
الحيوانات
والشيوخ
عددهم ربوات
ربوات والوف
الوف قايلين
بصوت عظيم
هذا
الحمل
المذبوح
مستحق ان
ياخذ القوة

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ | وَالغناء |
| ⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ | وَالحكمة |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⳾ | والكرامة |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⳾ | والبركة |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ | وكل المخلوقات |
| ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ | التي في السماء |
| ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | وعلى الأرض |
| ϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ | وفي البحر |
| ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ | |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ | والذين |
| ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ | جميعهم |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ | سمعتهم |
| ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ | يقولوا |
| ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ | للجالس |
| ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ | على الكرسي |
| ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ | |
| ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱⲕ | لك البركة |
| ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⳾ | والكرامة |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⳾ | والمجد |

ⲡⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲉⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛ
ⲥⲁⲛⲓⲁⲙⲡⲓⲁⲧ
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩ
ⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ
ⲛⲟⲩⲓⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲥ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ

والعشر
الى الاسد
والاربعة
حيوانات
قايلين امين
وخروا
وجوههم
الشيوخ
وسجدوا

ورأيت الحمل
لما فتح
احد الخواتيم
سمعت واحد
من الاربعة
حيوانات
قايلا
مثل صوت

| | |
|---|---|
| ⲡⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⁘ | والعز |
| ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | الى الابد |
| ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ | والاربعه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̅ ⲍⲱⲟⲛ | حيوانات |
| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ | قايلين امين |
| ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ | وخروا على |
| ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ | وجوههم |
| ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ | الشيوخ |
| ⲡⲟⲩϩⲟ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | وسجدوا له |
| ⲟⲩⲱϣⲧ ⁘ | ومن بعد |
| ⲘⲈⲚⲈⲚ | هذا |
| ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⁘ | رايت الحمل |
| ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ | لما فتح |
| ⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ | احد الخواتيم |
| ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲏⲃⲥ ⁘ | سمعت واحد |
| ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ | من الاربعة |
| ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥ | حيوانات |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ⲙ̀ | قايلاً |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ | مثل صوت |

الد

ⲛⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ :
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲟ
ⲃϣ : ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ⲉϫⲱϥ : ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀
ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲣⲟ
ⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ :
Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀
ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⁘

الرعد
يقول تعال
وزايت واذا
فرس ابيض
والجالس عليه
معه قوس
وقد دفع
اليه
الاكليل
ثم خرج ليغلب
فغلب
ولما فك
الخاتم الثاني
سمعت الحيوان
الثاني يقول
تعال
ونظرت

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩϩⲑⲟ : ⲛ̀ⲁⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀
ϫⲱϥ : ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲗⲃⲉϫ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲁϥ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲅ̅ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ
ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ :

واذا فرس
كله لون
النار والجالس
عليه
اعطي ان
ينزع
السلامة
من على كل
الارض ليذبح
بعضهم بعضا
واعطي سيف
عظيم
ولما فك
الخاتم الثالث
سمعت
الحيوان الثالث
يقول تعال
فنظرت

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛ̀
ⲭⲁⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ
ϫⲱϥ ⲉⲩⲟⲛ ⲟⲩ
ⲙⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲥⲙⲏ
ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲩ
ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟⲓⲛⲓⲝ
ⲥⲟⲩⲟ ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉ
ⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲟⲓ
ⲛⲓⲝ ⲛ̀ⲓⲱⲧ
ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲡⲓ
ⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ

واذا فرس
اسود
والجالس
عليه بيده
ميزان
وسمعت
صوتا صعبا
في وسط الاربعة
حيوانات
مثل صوت
البشر
قايلا
مدي قمح بدينار
وثلثة امداد
شعير
بدينار
والزيت والخمر
لا تضرهم شيا

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲇ̄ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ
ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̄
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁ
ⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥ
ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ
ϫⲱϥ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲙⲉⲛϯ ⲧⲏⲣϥ
ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ
ⲇ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏ
ϥⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲕⲟ.
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲙ

وبما فك
الخاتم
الرابع سمعت
الحيوان
الرابع يقول
تعال فرايت
وهوذا فرس
اخضر والجالس
عليه
اسمه
الموت
وكل الجحيم
يتبعه
واعطي سلطان
على ربع الارض
ليقتلهم
بالسيف
والجوع
والموت مع

| | |
|---|---|
| ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | وَحوُش |
| ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ | الأرض ۞ |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ | ولما فك |
| ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ | الخاتم الخامس |
| ⲉ̅ ⳾ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉ | رأيت تحت |
| ⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ | المذبح نفوس |
| ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓ | الناس ۞ |
| ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | المذبوحين |
| ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ | من أجل |
| ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ | كلمة الله |
| ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | والشهادة |
| ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ | التي معهم |
| ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ | فصرخوا بصوت |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | عال |
| ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ | قايلين |
| ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ | حتى متى |
| ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϣⲁⲑ | يا سيدنا |
| ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⳾ | القدوس |
| ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ | |

ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ · ⲕϯϩⲁⲡ
ⲁⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ϭⲓⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ·
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲱⲃϣ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ · ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ · ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩ
ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ · ϣⲁ
ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ · ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ·
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϧⲟⲑ
ⲃⲟⲩ ·

البار لا
تحكم
وتنتقم
لدمائنا من
سكان
الارض
فدفع لكل
واحد منهم
حلة بيضا
وقيل لهم
استريحوا
الى زمن قليل
حتى يكملوا
رفقتكم
العبيد
اخوتكم
الذين
يقتلوهم

| | |
|---|---|
| ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : | ايضاً مثلكم |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ | ورأيت لما |
| ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯ | فتح الخاتم |
| ⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ | السادس |
| ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲙ | كانت زلزلة |
| ⲙⲉⲛ ⲉϥϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ | عظيمة |
| ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ | واظلمت الشمس |
| ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ | كالمسح الشعر |
| ⲥⲟⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ϥⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ | والقمر كله |
| ⲡⲓⲓⲟϩ ⲧⲏⲣϥ : | صار كالدم |
| ⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲟϥ : ⲟⲩ | والنجوم تتنثر |
| ⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ | وتسقط |
| ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ : | من السماء |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ | على الارض |
| ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ | مثل ورق |
| ⲕⲁϩⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ | شجرة التين |
| ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛ | الذي تنتثر |
| ⲧⲉ : ⲉⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ | من الريح |
| ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ϣⲟⲣϣⲉⲣ | |

ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲛⲱⲟⲩ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̇ⲉ̇ⲩ
ⲕⲱⲗⲩⲙⲟⲥ : ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲁ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ
ϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓ
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϫⲱⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉⲙⲟⲩⲧⲏ
ⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲭⲁⲃⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁϩⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲡⲉⲧⲣⲁ ~~ⲛⲉⲙ~~ :

العاصف
والسماء
طويت
مثل القرطاس
وكل الجبال
وكل الجزاير
اضطربت من
اماكنها
وكل ملوك
الارض وقواد
الالف
والاغنياء
والاقويا
وكل العبيد
وكل
الاحرار
اختفوا في
المغاير وشقوق
الارض
الصخور

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | وقالوا |
| ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ | للصخور |
| ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ | وللجبال |
| ϩⲉⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ | قعي علينا |
| ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲡⲧⲉⲛ | واسترونا |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ | من وجه |
| ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | الجالس على |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. | الكرسي |
| ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ϩⲏ | ومن غضب |
| ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | الحمل لانه |
| ⲡⲓϩⲏⲓⲃ. ϫⲉ ⲁϥ | قد اتى |
| ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ | يوم رجزه |
| ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ | العظيم |
| ⲡϫⲱⲛⲧ. ⲧⲉ ⲛⲓⲙ | فمن |
| ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ | يستطيع |
| ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ | ان يقف |
| ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. | امامه |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ | وبعد هذا |
| ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅ | رايت اربعة |

ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁ
ⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϥ
ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ · ⲉⲩⲁⲙⲟ
ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ
ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁ
ⲣⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲛϣⲏⲛ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫ̀ⲣⲏ · ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩ
ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ :-

ملايكة قياما
على اربع اطراف
الارض
ماسكين
الاربعة ارياح
لكيما لا تهب
على الارض
ولا على البحر
ولا على الانهار
ولا على الاشجار
ورايت هناك
ملاك آخر
قد خرج
من مشارق
الشمس ومعه
خاتم الله
الحي ٥

ⲟⲩⲟϩ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | وصرخ بصوت |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ | عظيم |
| ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ | الى الاربعة |
| ⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ | ملايكة الذين |
| ϯⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣ | اعطوا ان يظلموا |
| ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ | الارض والبحر |
| ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⳾ ⲉϥ | قايلا |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ | لا تضروا |
| ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ | الارض |
| ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓ | ولا البحر |
| ⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣ | ولا الشجر |
| ϣⲏⲛ ⳾ ϣⲁⲧⲉ | حتي نوسموا |
| ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲉⲃ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓ | عبيد الله |
| ⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲉ̀ | علي جباههم |
| ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⳾ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ | وسمعت عدد |
| ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ | من اوسم على |
| ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩ | جبهته مائة الف |
| ⲧⲉϩⲛⲓ ⳾ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ | واربعة واربعين الف |

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ | اوسموا |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩ | جميعهم من |
| ⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | اسباط بني |
| ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⳾ | اسرائيل |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ | من سبط يهوذا |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ | اثني عشر الف |
| ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲩⲧⲟⲃ ⳾ | من سبط |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ | روبين اثني |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲙ ⲓ̅ⲃ̅ | عشر الف |
| ⲛ̀ϣⲟ | |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ | من سبط جاد |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ | اثني عشر الف |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ | من سبط نفتاليم |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ | اثني عشر |
| ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ | الف من |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ | سبط دان |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ | اثني عشر الف |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ | من سبط |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⳾ | شمعان |

ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : — اثني عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط لاوي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ : ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : — اثني عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ — من سبط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ : — ايساخار
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : — اثني عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ — من سبط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ : — زابلون
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : — اثني عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ — من سبط لساز
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲥⲏⲣ : ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : — اثني عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ — من سبط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ : — يوسف
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : — اثني عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ — من سبط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ : — بنيامين
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ : ⲉ̀ⲧⲁⲩ — اثني عشر الف
ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ — هولاء الذين ختم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : — وسموا هم

ⲓ̅ⲍ̅

ⲞⲨⲞϨ ⲘⲈⲚⲈⲚⲤⲀ — ومن بعد

ⲚⲀⲒ ⲀⲒⲚⲀⲨ — هذا رايت

ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲫⲏⲉⲧⲉ — جمعا كثير

ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ — لا يستطيع

ⲧⲉϩⲗⲓ ϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ — احد ان

ⲙⲱⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — يحصيه من كل

ϣⲩⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ — القبائل

ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ — وكل الشعوب

ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ — وكل الاسباط

ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ — وكل الالسن

Ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ — وهم قيام

ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ — قدام الكرسي

ⲛⲉⲙ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓ — امام الحمل

ϩⲓⲏⲃ· ⲉⲩϫⲟⲗϩ ⲛ — وعليهم لباس

ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩ — ابيض وبايديهم

ⲱⲃϣ· ⲉⲟⲩⲛ ϩⲁⲛ — انسوار

ⲱⲓⲛⲓ ⲛϩⲡⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲛⲟⲩϫⲓϫ· ⲉⲩⲱϣ — ويصرخون

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

ⲁ̅
ϯⲣⲁϣⲓ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ
[illegible]
ⲃⲱϣ ϧⲉⲛ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲓ
ⲛⲟⲩϫⲙ

ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲓ
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ
ϯ ⲡⲉ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲩⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ :
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ

بصوت عال
ويقولون
الخلاص لالهنا
الجالس على
الكرسي مع
الحمل وكل
الملايكة كانوا
قيام امام
الكرسي مع
الشيوخ
والاربعة
حيوانات
خروا على
وجوههم
امام الكرسي
ساجدين لله
يقولون
امين ٥
البركة والمجد والحكمة
والشكر والكرامة
والقوة

ⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲓⲟ̀ⲗϩ
ⲃⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ
ⲧⲟⲓϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟ̀ⲗ
ⲑⲱⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑ
ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫ
ϩⲉϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲣⲱϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⳾

للالها الى ابد
الابدين امين
فقال لي
واحد من
الشيوخ
مخاطبا
من هولاء
الذين عليهم
اللباس
الابيض
ومن اين اتو
فقلت له
يا سيدي
انت تعرفهم
فقال لي
هولاء هم
الذين اتو من
الشدايد العظيمة
وغسلوا
ثيابهم

الحمل

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲫⲉⲣⲓⲱⲟ̅ | وبيضوهم |
| ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ | بدم الخروف |
| ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ | من اجل هذا |
| ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ | هم |
| ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ | امام كرسي |
| ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ | الله يخدمونه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ | في هيكله |
| ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣ | النهار |
| ⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ | والليل |
| ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ | والجالس |
| ϫⲱⲣϩ ⳾ | على الكرسي |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | هو الذي |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ | يظللهم |
| ⲛⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣ | ولا يجوعون |
| ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ | ولا يعطشون |
| ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲕⲟ | ولا يتعبوا |
| ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲃⲓ | ولا |
| ⲟⲩⲕⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟ̅ | |
| ϧⲓⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ | |

ⲛⲉϭ ⲛⲓⲃⲓ ⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ يقع عليهم
ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ في ولا شي
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ من الحر
ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲭⲏ لان الحمل الذي
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ امام الكرسي
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ هو الذي يرعاهم
ⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ويهديهم الى
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ عين ماء الحياه
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ويمسح
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ كل
ⲱⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ دمعة
ⲉϥⲉϥⲱⲧ ⲛⲓⲉⲣ من عيونهم
ⲙⲓⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ولما فك الخاتم
ⲛ̀ϯ ⲛⲉⲃⲥⲙⲁϩ ⲍ̅ السابع
ⲁⲩⲑⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲱ صار هدو
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲁ من السماء
ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ الى ساعة

يمسح

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅ | وزأيت السبع |
| ⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛ | ملايكة الذين |
| ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⳾ | هم قيام امام |
| ⲉⲧⲟϩⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ | الله اعطيوا |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗ | سبعة ابواق |
| ⲡⲓⲅⲝ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | وملاك اخر |
| ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ | قايما عند |
| ⲁϥⲟϩⲓⲉⲣⲁⲧϥ ⳾ | المذبح ومعه |
| ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ | مجمرة |
| ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲉⲟⲩ | ذهب |
| ⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ | وعطي |
| ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳾ | بخورا |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ | كثيرا لكي |
| ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ | يرفعهم |
| ⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ | مع صلوات |
| ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲥ ⲧⲟⲙⲓ | كل |
| ⲥⲁⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ | القديسين فوق |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ | |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉϫⲉⲛ | |

ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ — المذبح الذهب
ϣⲓ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲫⲏ — الذي قدام
ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ — الكرسي ه
ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : — وصعد
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ — دخان البخور
ⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓ — مع صلوات
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ — القديسين
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛⲉⲙ — من يد
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ — الملاك
ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ — الذي هو
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙⲡⲓ — امام الله
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ — واخذ الملاك
ⲫϯ : ⲫⲏⲉⲧ — المجمرة
ⲭⲏ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ : — الذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲉ — وملاها
ⲗⲟⲥ ϭⲓ ⲙⲡⲓⲗⲓⲃⲁ — من نار
ⲛⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ :

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ | المذبح |
| ϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ | وطرحه |
| ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ | على الأرض |
| ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ : | وصار |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ | رعد |
| ⲛϫⲉ ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ | وأصوات |
| ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ : | وبروق |
| ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃ | وزلازل |
| ⲣⲏϫ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ | والسبعة |
| ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : | ملائكة الذين |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ | معهم السبعة |
| ⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓ | ابواق |
| ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲧⲱ | اعدوها |
| ⲟⲩ : ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱ | لكي يبوقوا |
| ⲧⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ | والملاك |
| ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ : | الأول |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ | بوق |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣ | |
| ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ | فكان برد |
| ⲟⲩⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ | ونار مختلطين |
| ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲑⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ | بدم ووقع |
| ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ : | على الأرض |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ | واحترق ثلث |
| ϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ | الأرض |
| ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛϫⲉ | وثلث |
| ⲫ̀ⲣⲏ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : | الأشجار |
| ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓ | واحترق كل |
| ϣⲉⲛϣⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ | عشب أخضر |
| ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛϫⲉ ⲥⲓⲙ ⲛⲓ | والملاك الثاني |
| ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ : | بوق ومثل |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | جبل |
| ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ | عظيم ملتهب |
| ⲡⲓⲍⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ | نار القي |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ | في البحر |
| ⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉϥⲣⲱⲕϩ | |
| ⲉϥⲙⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ | |
| ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ : | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅ ⲙ̀ | وصار ثلث |
| ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲟϥ · | البحر دم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ | ومات ثلث |
| ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ | كل المخلوقات |
| ⲛⲏϧⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ | التي في البحر |
| ⲫⲓⲟⲙ · ⲛⲏⲉⲧⲉ | من فيه نفس |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ | حية وثلث |
| ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧ- | السفن |
| ⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉ | عطبت |
| ϥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ | وبوق الملاك |
| ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ · | الثالث |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | فوقع من |
| ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ · ⲁϥⲉⲣ | السماء |
| ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ · ⲟⲩⲟϩ | نجم عظيم |
| ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ- | منير |
| ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ | مثل |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ | |
| ⲥⲓⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϩ · ⲙ̀ | |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙ- | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲡⲁⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : | مصباح نار |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ | ووقع على |
| ⲫ̀ⲣⲉϥϣ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ | ثلث الانهار |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | وعيون |
| ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ | المياه واسم |
| ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ | النجم . |
| ⲡⲉ ⲁ̀ⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉⲛϯ : | ابسنتيون اسمه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϣ ⲛ̀ⲛⲓ | وثلث المياه |
| ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ϣⲁ | صارت مرة |
| ϣⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯ | مثل الصبر |
| ⲟⲩⲁⲗⲱⲏ : ⲟⲩⲟϩ | وكثير من |
| ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | الناس . |
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩ | ماتوا من |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ | المياه |
| ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲁϣⲓ : | المرة والملاك |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | الرابع |
| ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ : ⲁϥⲉⲣ | بوق واذا |
| ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ : ⲟⲩⲟϩ | ثلث |
| ⲫ̀ⲣⲉϥϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ | الشمس |

+ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲧⲟⲓⲛ

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲁϥⲙⲟⲩϣ ⳾ ⲛⲉⲙ | قد انكسف |
| ⲫⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ ⳾ | وثلث القمر |
| ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓ | وثلث الكواكب |
| ⲥⲓⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ | اظلمت |
| ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅ̅ | ولم تضي |
| ϣ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲣⲏⲉⲣ | في النهار |
| ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | ولا الليل |
| ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | ورأيت ايضًا |
| ⲉϫⲱⲣϩ ⳾ | وسمعت |
| ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓⲛⲁⲩ | نسر في |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ | وسط السماء |
| ⲉⲟⲩⲁϩⲱⲙ ϧⲉⲛ | يصرخ بصوت |
| ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾ | عظيم ويقول |
| ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ | الويل الويل |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ | الويل للذين |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⳾ | على الارض |
| ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲓ ⳾ | |
| ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⳾ | |
| ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ | |

ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉ
ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲱⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀
ⲡⲉϥϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϣⲱⲓ· ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ·

من صوت
بقية الملايكة
الثلثة الذين
يبوقوا
والملاك الخامس
بوق ٥
فنظرت نجم
قد سقط
من السماء
على الأرض
واعطي مفاتيح
بير العمق
ففتح
البير
دخان
كدخان

ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀
ϩⲣⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ
ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ϣϫⲉⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ
ⲣⲉⲙⲧⲥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏ · ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣϣⲓ
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲉⲙ

اتون عظيم
واظلمت
الشمس ٥
والجو من
دخان
البير
وجا على
الارض جراد
من الدخان
واعطوا
سلطان
كالعقارب
الذين لهم
سلطان
على الارض
وقيل لهم
لا يضروا

| | |
|---|---|
| ⲉⲣϭⲓⲛϫⲓⲛⲛⲓⲥⲓ | عشب |
| ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · | الارض |
| ⲟⲩⲇⲉ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓ | ولا الشجر |
| ⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩ[illegible] | ولا كل |
| ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲏⲧ | شي اخضر |
| ⲟⲩⲱⲧ · ⲉⲃⲏⲗ ⲉ | الا الناس |
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲧⲉ | الذين ليس |
| ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | على جباههم |
| ⲫ︦ⲧ︦ ϩⲓⲧⲟⲩⲧⲉϩ | خاتم الله ۞ |
| ⲛⲓⲁⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | واومروا |
| ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ | ان لا يقتلوهم |
| ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ | لكن يعذبوهم |
| ϧⲟⲑⲃⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ | خمسة اشهر |
| ⲛ̀ⲥⲉϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟ | وعذاب |
| ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ | المهم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ | يكون وجعا |
| ⲧⲉⲛⲟⲩϯϩⲉⲙⲕⲟ · | مثل |
| ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥ | |
| ⲙⲟⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | |

ⲡⲁⲓⲟⲧ
ⲡⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲏⲓⲟⲩ
ⲟⲓⲁϥⲥⲙⲓ
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ
ⲁⲛⲁⲧⲉⲙⲁⲝⲓ

| | |
|---|---|
| ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲕⲟⲙ | لدغ العقاب |
| ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛϭⲁⲗⲏⲝ ⳾ ⲉ | اذا ما لدغت |
| ϣⲱⲡⲁⲥϣⲁⲛ | انسان ٥ |
| ϫⲉⲙ ϩⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⳾ | وفي تلك |
| ⲓ̅ⲉ̅ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ | الايام |
| ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ | تطلب الناس |
| ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲣⲉⲣⲱⲙⲓ | الموت فلا |
| ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ | يجدوه ٥ |
| ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | ويشتهون |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ ⳾ ⲉⲩ | الموت |
| ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲙ̀ | والموت |
| ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | يهرب منهم |
| ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ | وشبه ذلك |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⳾ | الجراد مثل |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | خيل |
| ⲛⲓϣϫⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲉⲙ | مستعدة |
| ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲧⲟⲛⲓⲛ | للقتال |
| ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲉⲧⲥⲉⲃ | |
| ⲧⲱⲧ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉ | |
| ⲙⲟⲥ ⳾ | |

| | |
|---|---|
| ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ | وعلى راسهن |
| ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁ | كل واحد |
| ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | واحد منهم |
| ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | شبه |
| ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ | أكلة دهب |
| ⲛⲟⲩⲃ ⸓ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲩⲟ | ووجوههم |
| ⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ | تشبه |
| ⲣⲱⲙⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ | وجوه البشر |
| ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲛⲉⲩ | واسنانهم |
| ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⸓ | تشبه اسنان |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϥⲱ | الاسد وشعرهم |
| ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲁ ⲛⲓϩⲓ | تشبه الذي |
| ⲟⲙⲓ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ | للنساء ولهم |
| ⲧⲉⲛϩⲱⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏ | كدروع |
| ϯ ϩⲁⲛ ⲑⲱⲣⲏⲝ ⲃⲉⲛ | حديد |
| ⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⸓ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ | واصوات |
| ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲁϥ | اجنحتهم |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲏ | كأصوات |
| ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ | مراكب |
| ⲧⲉϩⲁⲛϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉⲩ | الخيل |
| ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟ | المستعدة |
| ⲗⲉⲙⲟⲥ ∴ | للقتال |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ | ولهم اذناب |
| ⲥⲁⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ∴ ⲛⲉ | كشبه |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲏ | شوك |
| ⲟⲗⲏ ∴ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ | العقارب |
| ⲥⲟⲡⲓ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ | ولهم سلطان |
| ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ∴ ϧⲉⲛ | في اذنابهم |
| ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | ليضروا |
| ⲥⲁⲧ ∴ ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ | الناس خمسة |
| ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ | اشهر |
| ⲁ̀ⲃⲟⲧ ∴ | |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲉϩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ | وعليهم |
| ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ | ملكا |
| ⲟⲩⲣⲟ ∴ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ | وهو ملاك |
| ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ∴ | العمق ٥ |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ | الذي اسمه |
| ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ | بالعبرانية |
| ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ ∴ ϩⲱⲥⲧⲉ | مقدون |
| ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧ | وتفسيره |
| ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ∴ ⲡⲉ ⲫⲏ | باليوناني |
| ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ∴ | المهلك |
| ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥ | هذا الويل |
| ⲥⲓⲛⲓ ∴ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓ | الاول مضى |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ | وهوذا الويل |
| ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ∴ | الثاني ياتي |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉ | وكان من بعد |
| ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ∴ ⲁϥϣ | هذا فوق |
| ⲙⲁϩ ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | الملاك السادس |
| ⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ∴ ⲁⲓ | فسمعت صوتا |
| ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲥⲙⲏ | من قرون |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ | المذبح |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ | |
| ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ∴ | الذهب |
| ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ | الذي |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | قدام كرسي |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉϥϫⲱ | الله قايلا |
| ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̅ | للملاك السادس |
| ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲫⲏ | الذي البوق |
| ⲉ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ | معه |
| ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ· | حل من |
| ϫⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ | الملايكة الاربعة |
| ⲗⲟⲥ· ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧ | المستعدين |
| ⲱⲧ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ | للساعة |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ· | واليوم |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ· | والشهر |
| ⲛⲉⲙ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ· ϩⲓ | والسنة |
| ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ | لكي يقتلوا |
| ⲙ̀ⲫⲣⲉϥϣ̀ ⲛ̀ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ | ثلث الناس |
| ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ | وعدد |
| ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ | العسكر |
| ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲑⲱⲣ ⲡⲓⲭⲟⲛ | الذي على الخيل |
| ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ· | ربوتين من ربوات |

ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏⲡⲉ
ⲧⲟⲛⲙⲙⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛⲓϩ
ⲑⲱⲣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ :
ⲉⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϭⲉ
ⲗⲓⲃⲉⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲧⲟⲓϩⲓⲱⲧⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛ
ⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲑⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ
ⲫⲉⲛⲛⲓϩⲑⲱⲣ : ⲙⲉ
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ
ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ : ⲉⲩ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ
ⲭⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲑⲏⲛ :

وسمعت عددهم
هكذا ورأيت
في الرويا
خيل
وزكابها
عليهم
دروع من
نار تشبه
الغادي
والكبريت
وروس
الخيل مثل
روس الاسد
يخرج من افواهها
نار
ودخان
وكبريت

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ:
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲫ̀ⲣⲉ
ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲉⲑ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ:
Ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀
ⲧⲉⲛϩⲑⲱⲣ: ⲛⲁϥ
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲓⲧ:
ⲛⲟⲩⲥⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ
ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲁⲛ
ϩⲟϥ: ⲉⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲓ: ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲇⲓ

وهذه الثلثة
جراحات
من قبلها
مات الناس
النار والدخان
والكبريت
الخارج من
افواهها
لان سلطان
الخيل في
افواهها
وادنابها
لان ادنابها
تشبه
للحيات
ولها روس
يعذبون

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲕⲓⲛⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ | الناس جملة |
| ⲛ̀ⲉ̄ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ. | اشهر |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓ | وبقية الناس |
| ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ | الذين لم |
| ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣ | يموتوا بهذه |
| ϧⲟⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ | الضربات |
| ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ | ولم يتوبوا |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ | من اعمال |
| ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ | ايديهم |
| ϫⲓϫ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ | لكي يتركوا |
| ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲟⲩ | السجود |
| ⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. | للشياطين |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. | والاصنام |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ. | الذهب |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ | والفضة |
| ⲛⲓϩⲟⲙⲧ. ⲛⲉⲙ | والنحاس |
| ⲛⲓϣⲉ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ | والخشب والحجارة |
| ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ | التي لا |
| ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | تستطيع |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲟⲩ | لن تبصر |
| ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ · ⲟⲩ | ولا تسمع |
| ⲇⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ · ⲟⲩⲇⲉ | ولا تمشي |
| ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟ | ولا تابوا |
| ⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | من قتلهم |
| ϧⲱⲧⲉⲃ · ⲟⲩⲇⲉ | ولا من |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | سحرهم |
| ⲫⲁϧⲣⲓ ⲛϩⲓⲕ · | ولا من |
| ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | زناهم |
| ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ · ⲛⲉⲙ | ونجاستهم |
| ⲛⲟⲩⲥⲱϥ · ⲟⲩⲇⲉ | ولا من |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | سرقتهم |
| ϭⲓⲟⲩⲓ · | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ | ورأيت |
| ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | ملاك |
| ⲉϥϫⲟⲣ · ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ | قوي قد جاء |
| ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ · ⲉ | من السماء |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ϫⲟⲓ | لابسا |
| ϩⲓⲱⲧϥ · ⲟⲩⲟϩ | سحابة |

ⲓⲁ

ⲱ ⲅ ⲧⲉⲡⲣⲱ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲭ ⲏ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϯⲫⲓⲣⲓⲥ ⲥⲁⲓⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ | وصوت على |
| ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ | رأسه |
| ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲟⲓ | ووجهه |
| ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ | يضي كضو |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ | الشمس |
| ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ | ورجلاه كعودي |
| ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ | نار وفي |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ | يده مصحف |
| ϫⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ | مفتوح فوضع |
| ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ | رجله اليمنى |
| ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | على البحر |
| ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁ | ورجله |
| ⲗⲁϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ | اليسرى |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲧⲉϥ | على الارض |
| ϫⲁⲗⲁϫ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ | وصاح بصوت |
| ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | عالي كانه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | |
| ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ | |
| ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | |

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲙ | اسد يزئر |
| ϩⲉⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ | فلما صرخ |
| ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲁϯ | اعطوا السبع |
| ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϯ | رواعد صوتهم |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ⁘ | وسمعت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ | ما تكلمت به |
| ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁϯ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁ | السبع رواعد |
| ⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲟⲧⲟⲩ ⁘ | هولاء |
| ⲛⲁⲓⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟ̃ | تبتهم ايضا |
| ⲟⲛⲛⲉ ⁘ | وسمعت صوتا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ | من السما |
| ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | قايلا لي |
| ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ | اوسمهم |
| ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⁘ ϫⲉ ⲧⲟ | ولا تكتب |
| ⲃⲟⲩ ⁘ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϧⲉ | الذي قالوه |
| ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ | السبعة |
| ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ | رواعد والملاك |
| ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⁘ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | |

| | |
|---|---|
| ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ | الذي رأيته |
| ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ | وقفا على |
| ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ · ⲛⲉⲙ | البحر |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · | والأرض |
| ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ | مد يده اليمنى |
| ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ | الى السماء |
| ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ | |
| ⲉⲧⲫⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | وحلف بالحي |
| ⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ | الدائم الى |
| ⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ | ابد الابدين |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ · | |
| ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ | الذي خلق |
| ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁ | السماء |
| ϩⲓ · ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ | والأرض والبحر |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ | وما فيهم |
| ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · | كلهم |
| ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲩϣⲱ | انه لا يكون |
| ⲡⲓ ϫⲉ · ϧⲉⲛ ⲛⲓ | زمان في |
| ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ | ايام صوت |

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ — الملاك السابع
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉϥϣⲱⲡ — ان ابوق
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ — وكمل
ⲍⲓⲛ ⳾ ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ — سر الله
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥ — الذي بشر
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — به مرسل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ — عبيده
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ — الانبيا
ⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ — وسمعت
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ — الصوت
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓ — الذي كان
ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ — يكلمني من
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲛⲉⲁⲥ — السما ويقول
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉ — لي خذ
ⲥⲟⲡ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — المصحف المفتوح
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϭⲓ ⲙ̀ — الذي في يد
ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ — الملاك
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲟϩⲓ

ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ — الواقف
ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ — على البحر
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ — وعلى الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ — فمضيت الى
ϩⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — الملاك
ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ — وقلت له
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ — اعطني المصحف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — فقال لي خذه
ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲙϥ — فانه تكون في
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉⲕ — بطنك مر
ⲛⲉϫⲓ ⲉⲣⲡⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ — ويكون حلوا
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϩⲗⲟϫ — في فاك مثل
ⲉϥⲟⲗϫ ϧⲉⲛ — العسل
ⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ — واخذت الكتاب
ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ — من يد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ — الملاك
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ — واكلته
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ ⳾

الشهد

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥ — فصار حلو
ϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ — في فمي مثل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ — العسل
ⲃⲓⲱ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓ — ولما اكلته
ⲟⲩⲟⲙϥ ⲁⲧⲁⲛⲉ — صارت بطني
ϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ · — مرّ فقال
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — لي ينبغي لك
ϫⲉ ϩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ — ان تتنبّي
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲟ — على الشعوب
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ — والقبايل
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ · ⲛⲉⲙ — والألسن
ϩⲁⲛⲫⲩⲗⲏ · ⲛⲉⲙ — وملوك
ϩⲁⲛⲗⲁⲥ · ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — كثير
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ · — واعطي لي قصبة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ — تشبه
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲃⲱⲧ — القضيب
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ — وقال لي
ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲓ — قوم امسح

ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥ
ⲭⲁⲧⲁⲛⲓⲕⲟⲩⲣⲟⲥ

| | |
|---|---|
| ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲛⲉⲙ | الهيكل |
| ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ | والمذبح |
| ϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱ̄ | ومن يسجد |
| ϣⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: | فيه والدار |
| ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧ | التي خارج |
| ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ: | الهيكل |
| ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣ | اتركها لا |
| ϣⲓⲧⲥ: | تمسحها |
| ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑ | لانها قد اعطيت |
| ⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ | للامم |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ | ليطوا المدينة |
| ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲙ̄ⲃ̄ | القدس اثنين |
| ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ: | واربعين شهراً |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁ | واعطي الشاهدين |
| ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̄: ⲉⲧⲉⲣ | الاثنين |
| ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ | ان يتنبون |
| ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥ̄ⲝ̄ | الف ومايتين |
| ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉⲩⲧⲟⲓ | وستون يوماً |
| ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ϩⲓⲱ | لابسين شعر |
| ⲟⲩ | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲃ̅ ϯⲛ | هذه الشجرتي |
| ϫⲱⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ϯ | الزيتون مع |
| ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲃ̅. ⲉⲧ | المنارتين القيام |
| ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ | امام الرب |
| ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ | الذي يريدوهم |
| ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ | يصنعوهم |
| ⲛ̀ⲁⲱⲟⲩⲧⲉⲩⲉⲁⲓϥ. | النار تخرج |
| Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲙⲉⲃⲛ̅ⲛⲟ̅ | من افواههم |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ | وتاكل |
| ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ | اعداهم |
| ϫⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ | والذي يريد |
| ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ | يعاندهم |
| ⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | هكذا ينبغي ان يقتلوه |
| ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁ | اذ لهم |
| ϧⲟⲑⲃⲉϥ. | سلطان |
| Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣ | ان يغلقوا |
| ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ | السماء كلا |
| ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ | |
| ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲟⲙ | |

ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲉ | المطر على
ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ | الأرض في
ϩⲓ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ | كل أيام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩ | نبوتهم
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⳾ | ولهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩⲉⲣ | سلطان
ϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ | أيضاً على المياه
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲫ | ليقلبوهم
ⲣⲟⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ | الى الدم ويضربوا
ⲥⲉⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | الأرض بكل
ⲉ̀ϣⲁϩⲓⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ | الضربات
ϧⲉⲛ ⲙⲉⲣϧⲟⲩⲛⲓ | التي يريدوها
ⲃⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ϣⲁⲧⲟⲩ | هم
ⲁⲟⲩϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ | وإذا أكملت
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩ | شهادة
ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ ⳾ | نبوتهم
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ | جميعاً
ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ

| | |
|---|---|
| ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲉ | والوحش |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲩϣⲓⲉ | الصاعد من |
| ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ | العمق يصنع |
| ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ | معهم حرب |
| ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ | ويقوى عليهم |
| ⲉϥⲉϧⲟⲑⲃⲉⲱⲟⲩ | ويقتلهم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟ | واجسادهم |
| ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ | تكون في ازقة |
| ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ | المدينة العظيمة |
| ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ | المدعوة |
| ⲧⲉϯⲛⲓϣϯ | روحانيا |
| ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲩ | سدوم |
| ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ | مصر |
| ⲧⲓⲕⲱⲥ ϫⲉ ⲥⲟ | المكان الذي |
| ⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲭⲏ | صلب الهنا |
| ⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ | فيه ويروا |
| ⲁϣⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | اجسادهم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩ | |
| ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ | |

| | |
|---|---|
| ϧⲉⲛ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓ | من كل سبط |
| ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓ | ومن كل شعب |
| ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓ | ومن كل لسان |
| ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲗ | ومن كل |
| ⲛⲓⲃⲉⲛ | قبيلة |
| Ⲉⲩⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ | وينظروا |
| ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ | احسادهم |
| ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ | ثلثة ايام |
| ⲟⲩⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ | ونصف |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉ | ولا يدعوا احد |
| ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ | ينزل احسادهم |
| ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ | في القبور |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲁϣⲓ ⲧⲏ | ويفرحوا كل |
| ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ | السكان |
| ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁ | على الارض |
| ϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ | بهم ويتبهجوا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ | ويرسلوا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲣⲡ | هدايا |
| ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ | |

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩ | لبعضهم البعض |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : | قايلين هولاء |
| ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟ | النبيين الذين |
| ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ | عذبوا سكان |
| ⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ | الارض ٥ |
| ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ | وكان من |
| ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : | بعد ثلثة |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ | ايام ونصف |
| ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ | دخل فيهما |
| ϩⲟⲟⲩ : ⲛⲉⲙ | روح الله |
| ⲫⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ | فوقفا |
| ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | على ارجلهما |
| ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ | وخوف |
| ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ | عظيم |
| ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ | اتى على |
| ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ : | كل من |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ | |
| ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ | |
| ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ | |
| ⲃⲉⲛ : | |

ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀
ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϭⲏⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ
ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϣⲱ
ⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁϩ
ⲅ̅ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ
ϩⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ

راهما
وسمعت
صوت عظيم
من السماء
يقول لهما
تعالوا اصعدوا
الى هاهنا
فصعدا الى
السماء
في سحابة
واعداهما
نظروا اليهما
وفي تلك
الساعة
صارت زجلة
عظيمة وسقط
ثلث المدينة
ومات

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲙⲓⲛ | من الرجفه |
| ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲟ | سبعة الف |
| ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ | اسم انسان |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩ | والباقي امتلوا |
| ⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ | خوف ومجدوا |
| ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ | الاه السماء |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⳾ | هذا الويل |
| ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ | |
| ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥ | الثاني قد كان |
| ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ | والويل الثالث |
| ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⳾ | هوذا |
| ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ | ياتي سريعا |
| ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ | |
| (ⲓⲍ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ | والملاك |
| ⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅ | السابع |
| ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⳾ | بوق فصارت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ | اصوات |
| ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ | كثيرة في السماء |
| ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | |
| ⲧ̀ⲫⲉ ⳾ | |

| | |
|---|---|
| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ | تقول |
| ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ | قد صار |
| ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱ | ملك العالم |
| ⲡⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ | للرب الهنا |
| ϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲬ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ | ومسيحه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ | ويملكون |
| ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ | الى ابد الابدين |
| ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾ | امين ٥ |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥ | والاربعه |
| ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲉ̅ ⳾ | وعشرين شيخا |
| ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ | الذين امام الله |
| Ⲫϯ ⳾ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ | الجلوس على |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | الكراسي |
| ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ | خروا على وجوههم |
| ⲡⲟⲩϩⲟ ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ | وسجدوا لله |
| ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ | وقالوا |
| ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ | نشكرك |
| ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ | ايها الرب الله |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ | ضابط الكل |
| ⲧⲱⲣ ⳾ | |

| | |
|---|---|
| ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ | الكاين |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲛⲁϥ | الأزلي |
| ϣⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | والآتي |
| ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ | لانك اخذت |
| ϫⲉ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ | القوة والملك |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ | والأمم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ | غضبوا |
| ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⳾ ϫⲉ | لأن رجزك |
| ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ | قد أتي وزمان |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯ | دينونة حكم |
| ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ | الأموات |
| ϩⲁⲙⲏⲛ ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ | |
| ⲙⲱⲟⲩⲧ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̀ⲫⲉⲃⲉ | وتعطي اجر |
| ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓ | عبيدك |
| ⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲓⲡ | لهم الأنبياء |
| ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ | والقديسين |
| ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ | |
| ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲟⲩⲉ̀ ⲉⲧⲉⲣ | وكل |

ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏⲙ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲕⲟⲩ
ϫⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ
ϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩ
ⲟⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲩ
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ : ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛ ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ :
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ :
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ :

خايفي اسمك
الصغار
والكبار
ويبيد من
افسد
الأرض
ثم فتح هيكل
الله الذي
في السماء
وظهرت
سفينة
العهد في
الهيكل
وصارت
بروق
واصوات
ورعود
وزلازل

ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲗⲁⲝⲓⲣ ⲫⲉ : — وبرد
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ — واذا اية
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ — عظيمة ظهرت
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — في السماء
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : — امراة ملتحفة
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ — بالشمس
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ : ⲟⲩⲟϩ — والقمر
ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ — تحت رجليها
ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ : — واثني عشر نجم
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ — اكليل
ⲧⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ — على راسها
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ — وهي حبلى
ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ : ⲉⲥⲱϣ — تصيح وتطلق
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯ ⲛ̀ⲛⲁⲕϩⲓ : — وتتمخض لتلد
ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ : — وظهرت ايضا
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥ — اية في السماء
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — تنين يشبه
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲓⲥ
ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ : ⲉ̀ϥⲟⲓ

ⲟ̅ ϩⲁⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥ
ϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲃⲟⲛⲟⲩⲟⲣⲟⲙ
ⲡⲧⲱⲟⲩ

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ | لون النار |
| ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉⲙⲁ | وهو عظيم جدا |
| ϣⲱ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ | له سبع رووس وعشر قرون |
| ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ | وعلى رووسه |
| ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ | سبع |
| ⲍ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ | اكله |
| ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ | وجر ذنبه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲥ̀ | ثلث نجوم |
| ⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉ ⲅ̅ | السما |
| ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ | والقاهم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ | على الارض |
| ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ | ووقف التنين |
| ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ | امام المراه |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ | التي تلد |
| ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ | لكيما اذا |
| ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲑ | ولدت |
| ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥ | الولد يبتلعه |
| ϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏ | |
| ⲣⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ ⳾ | |

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· الثنين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ تولد ابنها
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ الذكر
ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑ هذا الذي
ⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑ يرعى الامم
ⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ بقضيب
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ· من حديد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲙ̀ واختطف
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ الابن الى الله
ϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ· ⲛⲉⲙ والى كرسيه
ϩⲁ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· والمراة هربت
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥ الى البرية
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ الموضع الذي اعد
ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ الله لها لتعال
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ· هناك الف
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ومايتين وستين
ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ يوما
ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲝ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ· وصار قتال
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϯ

ⲃⲱⲧⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ — عظيم في
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙⲓ — السماء
ⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ — ميخائيل
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲱⲧⲥ — وملايكته
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ : — يقاتل التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ — والتنين
ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ — يقاتلهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : — مع ملايكته
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ — فلم يقدروا
ϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲉ — على قتالهم
ϯⲙⲉⲙⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ — ولم يتركوا له
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲙⲁⲛⲁϥ — موضع في السماء
ϫⲉ ⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ — فالقوا التنين
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ : ⲡⲓ — للحية الكبيرة
ϩⲟϥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ — القديمة
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ : ⲫⲏ — الذي يقال
ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ : — له ابليس

ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲫⲏ — الشيطان
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓ — مظل جميع
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ — العالم
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ — والقوة
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — الى اسفل
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ — الارض وملايكته
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉ — معه
ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ — وسمعت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ — صوت عظيم
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ — فوق في
ⲉⲥⲱϣ ϧⲉⲛ — السماء قايلا
ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — الان قد صار
ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ — الخلاص والقوة
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ — والملك
ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ — لالهنا
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — والسلطان

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ϫⲉ | لمسيحه |
| ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ | لانهم القوا |
| ⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | الى الارض |
| ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | مشتكي اخوتنا |
| ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲉⲣⲕⲁ | الذي يشتكي |
| ⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ | امام الله |
| ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓ | الليل |
| ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ | والنهار |
| ϫⲱⲣϩ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲣⲟ | لانهم غلبوه |
| ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ | من اجل دم |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ | الخروف |
| ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ | ومن اجل دم |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ | شهادتهم |
| ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ | لانهم لم |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩ | يحبوا انفسهم |
| ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ | حتى الى |
| ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ | الموت |
| ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ | |

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ
ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩ
ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲏ

من اجل هذا
افرحوا ايها
السموات
وكل سكانها
الويل للارض
والبحر لان
الشيطان
قد نزل اليهم
بغضب عظيم
علما ان زمانه
يسير
فلما راي
التنين
انه قد القي
في الارض
عند خلف
الامراة



ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀
ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀
ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲱⲙ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲗ
ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉ
ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲁⲛⲟⲩϣ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀
ⲡⲓϩⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

التي ولدت
الابن الذكر
واعطيت
جناحين عظام
كمثل نسر
لتطير بهما
الى البرية
الى الموضع الذي
تربا فيه
زمان ونصف
زمان
من وجه
التنين
والتنين القا
من فاه
مثل
نهر ماء

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϯ | من خلف |
| ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲕⲁ | الامراة والارض |
| ϩⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ | فتحت فاها |
| ⲁϥⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ | وابتلعت النهر |
| ⲣⲟⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ | الماء الذي |
| ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓⲧϥ | قذفه التنين |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ | خلف المراة |
| ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ. | فغضب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ | التنين على |
| ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϯⲥϩⲓ | المراة ومضى |
| ⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ | يقاتل بقية |
| ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩ | زرع المراة |
| ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉ | الحافظين |
| ⲡⲓⲁ̀ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ | وصايا |
| ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲏ | الله ٥ |
| ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲛⲓⲉⲛ | وشهادة |
| ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲫϯ. | يسوع |
| ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ | |
| ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ. | |

[illegible]

ⲓ̅ⲅ̅

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ | ووقفت |
| ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ | على رمل |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ · ⲁⲓ | البحر |
| ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ | ونظرت وحش |
| ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ | صاعد من |
| ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ · ⲉⲟⲩ | البحر له |
| ⲟⲛⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ | عشر قرون |
| ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ · ⲟⲩⲟϩ | وسبع رووس |
| ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ | واربعة اكاليل |
| ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ · | على قرونه |
| ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲁⲛ | واسم كفر مكتوب |
| ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲁ ϩⲓϫⲉⲛ | على رووسه |
| ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ | والوحش الذي |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ | رأيته يشبه |
| ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ | النمر |
| ⲛⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ | الدب ورجلاه |
| ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ | مثل |
| ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲁⲩⲟⲛⲓ | اللبوة |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲞⲨⲞϨ ⲈⲢⲈ ⲢⲰϤ ϢⲞⲠⲒ | وفمه يشبه |
| ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩ | فم اسد |
| ⲙⲟⲩⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | ثم اعطاه |
| ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϯ ⲛ̀ | التنين قوته |
| ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⁘ | وكرسيه |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ | وسلطان |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ | عظيم |
| ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ | |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ | وعلى روسه |
| ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲫⲏ | ضربة تشبه |
| ⲟⲩ ⁘ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ | ضربة الموت |
| ⲛ̀ⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ | |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⁘ | وضربة |
| ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈⲢϧⲞⲦ | موته |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ | عولجت |
| ⲁϥⲉⲣ ⲫ̀ⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ | وتعجبت |
| ⲣⲟϥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ | |
| ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ | الارض |
| ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘ | كلها |

ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ خلف
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ الوحش
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ وسجدوا
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁ للوحش
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ قايلين
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ من يشبه
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ هذا الوحش
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ومن الذي
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ يقدر ان
ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ يقاتله ثم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲣⲱϥ اعطي فا
ⲛⲁϥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ يتكلم بكفر
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ عظم واعطي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ سلطان ان
ϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ يقاتل اثنين
ⲛ̀ⲙ̀ⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ واربعين شهرا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ وفتح فمه وكفر
ⲣⲱϥ ⲉϫⲉⲟⲩⲁ بالله وكفر
ⲉ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲃⲟⲗ

| | |
|---|---|
| ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ | واسمه |
| ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ | ومظلته |
| ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ | ومن في |
| ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⳾ | السماء |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁϥ | واعطي ان |
| ⲉ̀ⲣⲓⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ | يقاتل القديسين |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳾ | ويغلبهم |
| ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ | واعطي سلطان |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ | على الاسباط |
| ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ | كلها والسان |
| ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ | وكل قبيلة |
| ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ | وان يسجدون |
| ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓ | له كلهم |
| ⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ | جميع من |
| ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ | على الارض |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ | من ليس اسمه |
| ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ | |
| ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ | |
| ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ | |

ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲧⲁⲛϩⲟ
ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲓⲏⲃ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗ
ϧⲱⲗϥ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲑⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉⲛ ϧⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⳾
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⳾ ⲥⲉⲛⲁ
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲟ
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲛ̀

مكتوب في
سفر الحياه
الذي للخروف
الذي ذبح
من قبل
انشا العالم
من له اذنان
سامعتان
فليسمع
من يمضي
الى السبي
فليمضي ٥
ومن قتل
بالسيف
فسيقتل بالسيف
من هنا
صبر
وامانة

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ | الأطهار |
| ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⳾ | طوباه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉ | ورايت وحش |
| ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ | اخر صاعدا |
| ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ | من الأرض |
| ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉ | وله قرنين |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲡ ⲃ̅ ⲟⲓ | يشبه خروف |
| ⲭⲉⲩⲉϥⲡⲉ ⳾ ⲉϥⲟ | ويتكلم |
| ⲛⲓⲛⲟⲩⲟⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | مثل تنين |
| ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | وكل |
| ϯⲛⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⳾ | سلطانه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ | اعطاه |
| ⲉⲩⲧⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ | للوحش |
| ⲁⲛⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓ | الأول |
| ⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ | وجعله |
| ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ | قدامه |
| ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳾ | وجعل كل |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲕⲁϩⲓ | الأرض |
| ϩⲓⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲛⲉⲙ | |

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ·
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲣϩⲟⲧ·
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ
ⲑⲟ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲑⲣⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲓ̀
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲉⲑ
ⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩ
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ·
ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ

وَالسُكان
فيها يسجدون
للوحش الاول
الذي استراحت
اوجاع
موته
وكان يصنع
ايات امامه
لكي يجعل
النار تنزل
من السما
على الارض
قدام الناس
ويضل سكان
الارض من
اجل الايات
التي يعطيها
ليفعلها

ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓ — قدام الوحش
ⲟⲛ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قايلا للذين
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ — على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. — يصنعوا
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ — صورة الوحش
ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ — الذي فيه
ⲣⲓⲟⲛ. ⲫⲏⲉⲧⲉ — ضربة السيف
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ — وعاش ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ. — واعطى ان
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ — يعطى الروح
ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — في صورة الوحش
ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. — ويقتل كل
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϧⲱⲧⲉⲃ — من لا يسجد
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩ — للوحش
ⲱϣⲧ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ — وصورته
ϩⲓⲕⲱⲛ. — ويجعل
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲛⲓ

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩ. — الصغار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ. — والكبار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ. — كلهم والاغنيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. — والفقرا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ. — والاحرار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ. — والعبيد
ⲉⲑⲣⲉⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥϧⲁⲓ — يرتسم
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲓϫ — في يدهم
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. ⲛⲉⲙ — اليمين ٥
ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ. — وجبهتهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ — لئلا يستطيع
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ — احدا يبيع ولا
ⲉ̀ϣⲱⲡ. ⲓⲉ ⲉ̀ϯ — يشتري الا
ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲫⲏ — من عليه
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲧϥ — رشم الوحش
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ — او اسمه
ⲓⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲓⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ — او عدد
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. — اسمه

| | |
|---|---|
| Ⲉⲣⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ | والحكمة |
| ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ· ⲫⲏⲉ | ها هنا من |
| ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̀ | كان له فهم |
| ⲙⲟϥ· ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ | يحسب |
| ⲡⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ | عدد |
| ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓⲏ | الوحش |
| ⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ | عدد اسم انسان |
| ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲏ | وعدده ستماية |
| ⲡⲓ· ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲡⲉ· | ستة وستين |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ | ونظرت خروفا |
| ϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ | قايما |
| ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ | على جبل |
| ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ· | صهيون مع |
| ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ· | المائة اربعة واربعين |
| ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ· ⲉ | الف واسمه |
| ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ | واسم ابيه |
| ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ | مكتوب |
| ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲟⲩ | في جباههم |
| ⲧⲉϩⲛⲓ · | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ | وسمعت |
| ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | صوت من |
| ⲧⲫⲉ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | السما مثل |
| ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲁ | رعد عظيم |
| ⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ | والصوت |
| ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ: ⲙ̀ | الذي سمعته |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲩ | مثل قيثار |
| ⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ | يسبحون |
| ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: | بتسبحة جديدة |
| ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟ | امام الكرسي |
| ⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ | والاربعة |
| ⲍⲱⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | حيوانات |
| ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: | والشيوخ |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ϣ | ولم يقدر احد |
| ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲉⲙⲓ | يفهم التسبحة |
| ⲉ̀ϯϩⲱⲥ: ⲉⲃⲏⲗ | الا المايه |
| ⲉⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ: | واربعه واربعين |
| ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ | الف الذين اشتروا |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: | من الارض |

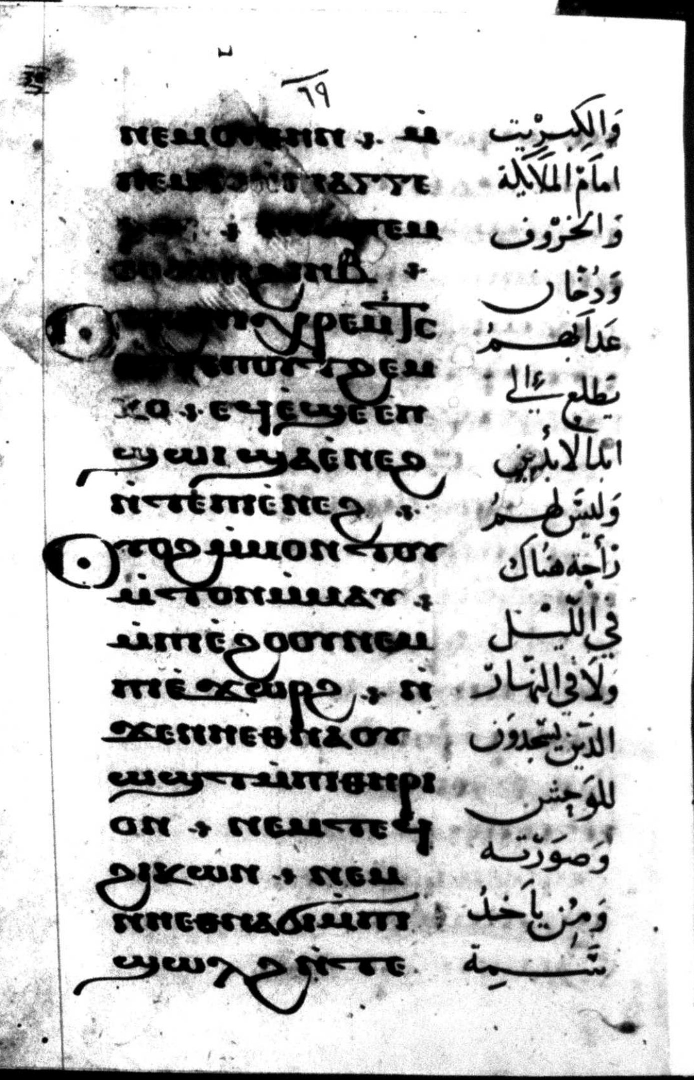
| Coptic | Arabic |
|---|---|
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ | هولاء الذين |
| ⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϭⲱϧⲉⲃ | لم ينجسوا |
| ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ · | ثيابهم مع |
| ⲥϩⲓⲙⲓ · ϩⲁⲛⲡⲁⲣ | امراة لانهم |
| ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ · | ابكار |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ | هولاء الذين |
| ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | يمشون مع |
| ϩⲓⲏⲃ · ⲉⲡⲙⲁ | الخروف الى |
| ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ | الموضع الذي |
| ⲛϧⲏⲧϥ · | يمضي اليه |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩ | وهولاء الذين |
| ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | اشتروا من |
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲛⲁⲡⲁⲣ | الناس بدءا لله |
| ⲭⲏ ⲙⲫϯ ⲛⲉⲙ | وللخروف |
| ⲡⲓϩⲓⲏⲃ · ⲟⲩⲟϩ | ولم يوجد |
| ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ | في افواههم كذبا |
| ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ | لانهم |
| ⲣⲱⲟⲩ · ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ | اطهار |
| ⲅⲁⲣ · | |

| | |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁ | وَرَأَيتُ مَلاكاً |
| ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ | آخر طائراً |
| ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ | فِي وَسَط |
| ⲫⲉ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ | السَمَا |
| ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ | وَمَعَهُ إنجيل |
| ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϯ | أبدي |
| ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ | لِيُبَشِّرَ |
| ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ | الذينَ عَلَى الأرض |
| ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ | وَكُلّ أُمَّةٍ |
| ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : | وَكُلّ سِبطٍ |
| ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ | وَكُلّ لِسَانٍ |
| ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : | وَكُلّ شَعبٍ |
| ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : | قائلاً بصوتٍ |
| ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : | عظيم خافوا |
| ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ : | الله ومَجّدوهُ |
| ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ | لأنّ ساعة |
| ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ | حُكمهِ |



قد اتت
واشهدوا اللذي
خلق السما
والارض
والبحر
والمنشاه
وملاك
اخر ثاني
يتبعه قايلا
سقطت بابل
العظما وتن
خمر حنق
زناها
سقطت جميع
الامم
وملاك اخر
ثالث

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ | يتبعهم قائلا |
| ⲙⲟⲥ : ϫⲉⲛⲏⲉⲧ[illegible] | الذي يسجد |
| ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ [illegible] | للوحش |
| ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ[illegible] | وصورته |
| ϩⲓⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ | ويأخذ |
| ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲧⲟⲃϥ[illegible] | في [illegible] |
| ⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ : ⲛⲉⲙ | |
| ⲧⲉϥϫⲓϫ : | ويده |
| ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | هو الذي يشرب |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ | من خمر |
| ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | غضب الله |
| ⲫϯ : ⲫⲏⲉⲧ | الحي الممزوج |
| ⲉⲧⲧⲓⲛⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁ | من خمره |
| ⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ : ⲉ̀ | صرف من |
| ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ | كأس |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ : | غضبه |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁ | ويعذبوهم |
| ⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : | بالنار |
| ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ : | |





والكبريت
امام الملايكة
والخروف
ودخان
عذابهم
يطلع الى
ابد الابدين
وليس لهم
راحة هناك
في الليل
ولا في النهار
الذين يسجدون
للوحش
وصورته
ومن ياخذ
سمة

ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳹ | اسمه
---|---
ⲫⲛⲁⲉⲉⲃⲛⲁⲁⲙⲟ | ومن يصبر
ⲛⲓⲙ̀ⲧⲟⲩⲉϥⲛ̀ⲧⲉ | من الاطهار
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳹ ⲛⲏⲉⲧⲉ | الذين يحفظون
ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛ̅ⲧⲟ | وصايا الله
ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳹ | وامانة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ | يسوع
ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ | المسيح
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ | وسمعت
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ | صوت عظيم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ | من السماء
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹ | قايلا اكتب
ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⳹ | طوبى للموتى
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ | بالرب
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧ | اذا ماتوا
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲉⲩⲙⲟⲩ | الان ٥
ⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ | يقول
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ | الروح كى
ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳹ ϩⲁⲙⲏⲛ |

ⲧ̅ϥ̅ⲭⲱⲣⲁ
ⲙⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ
ⲃⲱϩⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲙⲧⲉⲙⲛⲁ

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ — يستريحوا
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ — من الآن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓ — من تعب
ⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ — اعمالهم
ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — وهو يمشي معهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϥϭⲓ — ونظرت
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϫⲱ — الى عين ما
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — للحياه
ⲛ̀ⲱⲛϧ — ورايت
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ — سحابة
ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ — بيضاء فوق
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ — السحابة
ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ — واحد جالس
ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ — يشبه ابن
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ — انسان
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ — وعليه اكليل
ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ — ذهب
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲓϥⲓ — ومعه سيف

ⲉⲥⲟⲓ ⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ — بيده منجل
ⲧⲉϥϫⲓϫ. — حاد
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — وملاك آخر
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — خرج من
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉϥ — الهيكل
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — يصيح بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ — عظيم قائلا
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ — للجالس
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ — على السحابة
ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ — ارسل منجلك
ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — واحصد
ⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ — لانه قد أتت
ⲱⲥϧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ — ساعة حصاد
ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ — الأرض
ⲡⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ — والجالس
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ — السحابة
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ — ارسل منجله
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ — الى الأرض
ⲱⲥϧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — وحصدت الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉ | وملاك |
| ⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ | اخر خرج |
| ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ | من السماء |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛⲉ | ومعه سيف |
| ⲙⲁϥ ⲉϥⲉⲥⲟϩⲓ ⲟⲩⲓ | يضرب |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | وملاك اخر |
| ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | خرج من المذبح |
| ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ | ومعه |
| ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓ | سلطان |
| ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ | النار |
| ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ | وصرخ |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ | بصوت عظيم |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲫⲏ | نحو الذي معه |
| ⲉⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ | السيف |
| ⲡⲓⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ | وقال |
| ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | اضرب وارسل |
| ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ | سيفك |
| ⲡⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ | واقطع |

مجل

جا

المنجل

منجلك

ⲛⲓⲥⲱⲗϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏⲛ
ϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲧ.
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ϯϩⲣⲱⲧ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ
ϯϩⲣⲱⲧ. ϣⲁⲛⲓ
ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϩⲑⲱⲣ. ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ

عنقود
عنب الأرض
فوضع الملاك
سيفه
الأرض قطع
عنب
الأرض
وارماه في
معصرة عظيمة
التي لرجز
الله وداس
المعصرة خارج
المدينة
فخرج دم من
المعصرة وبلغ
الي لجم
للخيل الف

منجل

ⲛⲉⲙ ⲭ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ· وستمايه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉ علوة ورايت
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ علامة
ⲉⲡⲉϥⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ عظيمة في
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ· السماء
ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉ سبع ملايكة
ⲣⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲣϧⲟⲧ والسبع
ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ· ضربات الاخيرة
ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ معهم
ⲧⲟⲩ· ⲁϥϫⲱⲕ لان بهم
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ يتم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ· غضب الله

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ وانا نظرت
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲙ كمثل بحر
ⲛ̀ⲃⲁϣϩⲏⲛⲓ ⲉϥ زجاج
ⲙⲟⲗϫ ϧⲉⲛ مخلوط
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ بنار

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ وكل من غلب
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲓⲑⲏ الوحش
ⲣⲓⲟⲛ·

| | |
|---|---|
| ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ | وصورته |
| ⲛⲉⲙ ⲧⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉ | وعدد |
| ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⲉⲩⲟϩ | اسمه قايمين |
| ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ | على البحيرة |
| ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲃⲁϫⲏ | الزجاج |
| ⲛⲓ ⳾ ⲉⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ | ومعهم |
| ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | قيثار الله |
| ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ | يقولون |
| ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲱⲇⲏ | تسبحة |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ | الخروف |
| ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ | مع موسى |
| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ | قايلين |
| ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ | عظيمة هي |
| ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ | اعمالك وهي |
| ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ | عجيبة يا رب |
| ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ | يا الله ضابط |
| ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾ | الكل |
| ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | البار |
| ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛ | وطرقك |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲩ | كلها حق |
| ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: | ملك الامم |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛ | من الذى لا |
| ϥⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ | يخاف من الرب |
| ϩⲏⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ | ويمجد |
| ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲱⲟⲩ | اسمه |
| ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : | لان الامم |
| ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ | كلهم |
| ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ | ياتوا ويسجدوا |
| ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ | لاسمك |
| ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩ | لان برك |
| ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : | ظاهر |
| ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ | وبعد هذا |
| ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲏⲡⲡⲉ | رايت واذا |
| ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ | قد فتح هيكل |
| ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | قبة |
| ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ | الشهادة |
| ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ | ظاهرة |
| ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : | من السماء |

ⲟⲩⲣⲉⲙⲙⲁⲟ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲟ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲃⲱϩⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ

ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ | وخرجوا السبعة |
| ϫⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | ملايكه |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ· | من الهيكل |
| ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣ | الذي معهم |
| ϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ· | السبع ضربات |
| ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲉⲱⲥ | عليهم ثياب |
| ⲛⲓⲁⲧⲟⲩⲱϩⲓⲱⲧⲟⲩ | ملونة مضية |
| ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ· ⲉⲩⲙⲏⲣ | ومشدودين |
| ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛ | على حقوهم |
| ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϫϧ | بمناطق ذهب |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· | وواحد من |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ | الاربعة |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ | حيوانات |
| ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ | اعطا السبع |
| ⲗⲟⲥ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁ | ملايكة السبع |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ⲉⲧ | جامات الذهب |
| ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | المملوة من |
| ⲡⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | غضب الله |
| ⲉⲧⲟⲛϧ· ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | الحي الى الابد |

ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ — الابد أمين
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ — وامتلا الهيكل
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — دخان من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ — مجد الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲱⲟⲩ — ومن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ — قوته
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ϫⲟⲙ — ولم يقدر
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩ ⲗⲁⲁⲩ ϣ — احد يدخل
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϣⲉ
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ — الى الهيكل
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ — حتى تمت
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲣ — الضربات
ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ — التي للسبع
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ — ملايكة وسمعت
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲥⲛⲓϣϯ — صوت عظيم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ — من السما
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ — قايلا

ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳿ ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲱⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲉⲙⲃⲟⲛⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲫϯ ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳿ ⲁϥ
ϫⲱⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ
ⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ
ⲡⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲱ
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ
ⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϩⲓⲕⲱⲛ ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅

للايكه
امضوا
اسكبوا
جاماتكم
المزوجه
نغضب الله
ومضى الملاك
الاول
وسكب
جامته على
الارض
وصارت
مرارة شريرة
في البشر
المرشومين
للوحش
الساجدون
لصورته
والملاك

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲁϥ | الثاني سكب |
| ϫⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥ | جامته |
| ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ | على البحر |
| ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ | وصار |
| ⲁϥⲉⲣ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ | مثل دم |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ | المايت |
| ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ | وكل نفس |
| ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ | حيه ماتت |
| ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ | في المياه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ | والملاك الثالث |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ | سكب جامته |
| ϫⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥ | |
| ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ | على الانهار |
| ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ | وعيون المياه |
| ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | فصاروا دما |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲥ̀ⲛⲟϥ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ | وسمعت |
| ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | ملاك |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ | المياه يقول |
| ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | انت بار |
| ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ | يا كاين |
| ⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ | والذي كان لانك |
| ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϫⲉ | حكمت هولاء |
| ⲁⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲁⲓ ϫⲉ | |
| ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟ | لان دم القديسين |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | والانبيا سفكو |
| ⲁⲩⲫⲟⲛϩϥ ⲉ̀ | واعطيتهم |
| ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ | |
| ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱ | دما ليشربوا |
| ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ | لانهم مستحقين |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ | وسمعت صوت |
| ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من الهيكل |
| ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ | |
| ϣⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | قايلا |
| ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫϯ | نعم يارب يا |
| ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ | الله ضابط |
| ⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙⲑⲙⲏⲓ | الكل البار |

| | |
|---|---|
| ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲫ | لان احكامك |
| ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾ | هي حق |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ | والملاك الرابع |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥ | سكب جامته |
| ϫⲉⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ | على الشمس |
| ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ | واعطي له |
| ⲫⲣⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | ان يصير |
| ϯ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ | سموم على البشر |
| ⲉⲣⲭⲁⲩⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ | وحر |
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϧⲉⲛ | عظيم |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲁⲩⲙⲁ ⳾ | واحترقوا الناس |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲩⲙⲁ | وكفروا |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ | الناس باسم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ | الله الذي له |
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ | السلطان |
| ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⳾ | على كل هذه |
| ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ | الضربات |
| ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ | |
| ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⳾ | |

| | |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉ | ولم يتوبوا |
| ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉϯⲱⲟⲩ | ويمجدوه |
| ⲛⲁϥ ⳾ | والملاك |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲉ̅ ⲛ̀ | الخامس سكب |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥ | جامته |
| ϧⲉⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ | على كرسي |
| ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ | الوحش |
| ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ | فاظلمت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ ⲭⲁⲕⲓ | مملكته |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩ | وكانوا يمضغوا |
| ⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ | السنتهم |
| ⲟⲩⲁϣⲟⲩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩ | من الوجع |
| ⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ | وكفروا |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | باله السماء |
| ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫϯ | من الوجع |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ | ومن |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾ | اعمالهم |
| ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | |
| ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ | |

ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ⲁⲧⲓⲅⲣⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲃⲉⲱϩⲉⲙ

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉ | ولم يتوبوا |
| ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | من اعمالهم |
| ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ | الشريره |
| ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ | والملاك |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ | السادس |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥ | سكب جامته |
| ϫⲉⲙ[illegible]ⲧⲉϥ | على الفراة |
| ⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ | النهر |
| ⲡⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲛ̀[illegible]ϣϯ | العظيم |
| ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲁⲧⲏⲥ: | فجف |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ | الماء لكي |
| ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾ | تستقيم |
| ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ | طريق |
| ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ | الملوك الذي |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ | في مشرق |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ | الشمس |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⳾ | ورأيت |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | في فم |
| ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ | |

ⲡⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲧⲏⲥ
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲫ̀ⲙⲏⲓ
ⲃⲉⲗϩⲉⲙ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉ | ولم يتوبوا |
| ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | من اعمالهم |
| ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ | الشريره |
| ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳹ | والملاك |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̄ ⲛ̀ | السادس |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳹ ⲁϥ | سكب جامته |
| ϧⲉⲙ[illegible]ⲛ̀ⲧⲉϥ | على الفراة |
| ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ | النهر |
| ⲡⲓⲁⲣⲟ [illegible]ϣϯ | العظيم |
| ⲡⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲧⲏⲥ: | فجف |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ | الماء لكي |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: | تستقيم |
| ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃ | طريق |
| ϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ | الملوك الذي |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: | في مشرق |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ | الشمس |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⳹ | ورأيت |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | في فم |
| ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ | |

ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̅
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲉⲩ
ⲇⲱⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ϯ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲟⲩⲣ :
ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓ : ⲉ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ : ⲉ̀ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :

التنين وفي
فم الوحش
وفي فم
النبي
الكذاب
ثلثة ارواح
نجسه
مثل الضفادع
لانهم ارواح
شياطين
يصنعوا علامات
في ملوك
الارض ٥
ليجمعوهم
لقتال اليوم
العظيم
الذي لله
ضابط الكل

| | |
|---|---|
| ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲓ | هوذا آتي |
| ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥ | مثل السارق |
| ϭⲓⲟⲩⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓ | طوبى للذي |
| ⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ | يحترس |
| ⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ | ويحفظ ثيابه |
| ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥ | لئلا يمشي |
| ϩⲃⲱⲥ: ϩⲓⲛⲁ | عريان |
| ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟ | وتظهر |
| ϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ: | عورته |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ | واجتمعوا |
| ⲉⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ: | الى الموضع |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ | المسمى بالعبرانية |
| ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ | هرمجدون |
| ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲙⲙⲉⲧ | والملاك |
| ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ϫⲉ | السابع |
| ⲁⲣⲙⲁⲅⲉⲇⲱⲛ: | سكب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ | |
| ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥ | |
| ϫⲉⲱϣⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ | |

ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲏⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃ
ⲣⲏϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲥ̀ⲙⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲛⲁ
ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⳾ ⲓⲥ
ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ

جامته على
الهواء
وصرخ بصوت
عظيم من
الهيكل
امام وجه
الكرسي قايلا
قد كان
وكان رعد
وبروق
واصوات
وكانت زلزلة
عظيمة
لم يكن
مثلها
منذ صار
الناس على
الارض

| | |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ | وصارت |
| ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ | المدينة العظمى |
| ⲉ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ· ⲟⲩⲟϩ | ثلثة اجزاء |
| ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | ومدن الامم |
| ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⳾ | سقطت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ | وبابل العظمى |
| ϯⲛⲓϣϯ· ⲁⲩⲉⲣ | ذكرت |
| ⲡⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ | امام الله |
| ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ· ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ | لتعطى الكاس |
| ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ | الخمر |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ | الذي من رجز |
| ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⳾ | الغضب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ | وكل الجزاير |
| ⲁⲩⲫⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ | هربوا |
| ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ | والجبال |
| ϫⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲁ· ⲟⲩⲟϩ | ولم توجد مواضعها |
| ϩⲁⲛⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | ومثل ثلج |
| ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲧⲁⲗⲁⲛⲧⲟⲛ | الوزنة |
| ⲛ̀ϣⲓ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | سقطت |

| | |
|---|---|
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | من السماء |
| ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · | على الناس |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ | فجدفوا الناس |
| ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫ︦ϯ︦ ⲉⲃⲟⲗ | على الله من |
| ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣϭⲟⲧ | الضربة ومن |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲉⲧⲟⲩ | البرد الكثير |
| ⲉⲙⲁϣⲱ · | جدا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ | وجاء |
| ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | واحد من |
| ⲡⲓⲍ︦ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · | السبع ملايكة |
| ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉ ⲡⲓⲍ︦ ⲙⲫⲓ | الذي معهم |
| ⲁⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ · | السبع الجامات |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ | وخاطبني |
| ⲙⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ | وقال لي |
| ⲙⲟⲥ · ϫⲉ | |
| ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ | تعال لأريك |
| ⲉⲡϩⲁⲡ ⲛϯⲛⲓϣ | حكم الزانية |
| ϯ ⲙⲡⲟⲣⲛⲏ · ⲉⲑ | العظيمة |
| ⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ | الجالسة على |

ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲱⲙ
ⲛⲏⲟⲥ
ⲡⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲛ

| | |
|---|---|
| ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: | المياة الكثيره |
| ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ | التي كل ملوك |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ | الارض اخطوا |
| ϩⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ | وزنوا معها |
| ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ | وسكروا |
| ⲛⲉⲙⲁⲥ : | من خمر |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | زناها |
| ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ | جميع |
| ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ | سكان |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ | الارض |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ | وحملني |
| ⲡϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | الى البرية |
| ⲡ̀ⲛⲁ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ | بالروح |
| ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ | ورأيت امراة |
| ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ | جالسة على وحش |
| ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ | احمر مملوا اسامي |
| ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ: | تجاديف له |
| ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ | سبعة روس |

| | |
|---|---|
| ϩⲓϫⲱϥ: ⲛⲉⲙ | وعشره |
| ⲙ̀ⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϯ | قرون والامراة |
| ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲏⲗϩ ⲛ̀ | ملتحفة |
| ⲟⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏⲙⲓ | بثوب فرفير |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ: | وارجوان |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ | وهي مقمعة |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ | بالذهب |
| ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: | والحجر الكريم |
| ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ: | والجواهر |
| ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ | وكاس ذهب |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ | في يدها |
| ϫⲓϫ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϣ | مملو نجس |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ | من طمث |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ | زناها مع |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: | كل الارض |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥ | واسم مكتوب |
| ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲧⲉⲥ | على جبهتها |
| ⲧⲉϩⲛⲓ: ⲡⲓⲙⲩ | ملك اسر |
| ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ | |

| | |
|---|---|
| ⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⳾ | بابل ام |
| ⲑⲙⲁⲩⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳾ | الزناه |
| ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϥϩⲟⲧ | ونجس |
| ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ | القلوب |
| Ⲟⲩⲟϩⲁⲓⲛⲁⲩⲉⲟⲩⲥϩ | الذي من الأرض |
| ⲓⲙⲓⲉⲥⲑⲟϧⲓⲉⲃⲟⲗ | ورأيت امراه |
| ϧⲉⲛⲡⲥⲛⲟϥⲛ̀ | سكرانه |
| ⲧⲉⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ | من دم القديسين |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡⲥⲛⲟϥ | ومن دم الشهداء |
| ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ | الذي ليسوع |
| ⲛ̀ⲧⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ | المسيح |
| ⲟⲩⲟϩⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏ | فتعجبت عجب |
| ⲣⲓ ⳾ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣ | عظيم فقال |
| ϯⲛⲓϣϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ | لي الملاك |
| Ⲟⲩⲟϩⲡⲉϫⲉⲡⲓⲁⲅ | لماذا تتعجب |
| ⲅⲉⲗⲟⲥⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ | |
| ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲁⲕⲉⲣϣ | انا |
| ⲫⲏⲣⲓ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ | |
| ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕⲉⲡⲓⲙⲩⲥ | اعلمك |

| | |
|---|---|
| ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ | بسرّ المرأة |
| ⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | والوحش |
| ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϥⲁⲓ | الحامل لها |
| ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ | الذي له السبعة |
| ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ | رؤوس والعشرة |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⳾ | قرون ۝ |
| ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕ | والوحش الذي |
| ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϥϣⲟⲡ | رأيته هو كاين |
| ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⳾ | وليس هو كاين |
| ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ | وصاعد من |
| ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ | العمق ويصير |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲡⲧⲁ | الى الهلاك |
| ⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ | ويتعجب كل |
| ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ | سكان الارض |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ | من ليس |
| ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | اسمهم |
| ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ | مكتوب |
| ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ | في سفر الحياة |
| ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ | |

| | |
|---|---|
| ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲁⲛ | من قبل |
| ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ | خلق العالم |
| ⲙⲟⲥ· ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ | ينظرون الى |
| ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ϫⲉ | الوحش انه |
| ϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲟⲡ | كاين وليس |
| ⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ· | بكاين وسقط |
| Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ | من كان له |
| ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲛⲉⲙ | قلب وعلم |
| ⲥⲃⲱ· ⲙⲁⲣⲉϥ | فليفهم |
| ⲕⲁϯ ⲉ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ | السبعة روس |
| ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ· | هي سبعة جبال |
| ⲉⲣⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙ | والمراة جالسة |
| ⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ· | عليهم |
| Ⲕⲁⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ· ⲡⲓ | والسبعة |
| ⲉ̅ ⲁⲩϩⲉⲓ· ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ | ملوك الخمسة |
| ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ· ⲡⲓ | سقطوا والاخر |
| ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ· | فليس هو موجود |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥϣⲱⲡ ⲁϥ | والاخر لم يجي واذا |
| ϣⲁⲛϯ· ϥⲛⲁⲟ̀ϩⲓ· | ما جا يثبت |

ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. ⲟⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱϥ
ⲡⲉ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲍ̅. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ
ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣ
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩ
ⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ

قليلاً
والوحش
الذي هو كاين
وليس هو موجود
هو ايضاً
ملاك من
السبعة
ويذهب للهلاك
والعشرة قرون
التي رايتها هي
عشرة ملوك
هولاء الذين لم ياخذوا
ملك بل
ياخذوا سلطان
مثل الملوك
ساعة
لانهم تبعوا
الوحش ۝
ولهولاء

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| [illegible] | رأي واحد |
| ⲟⲩ[illegible]ⲙ̀ | وسلطانهم |
| ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ· ⲧⲟⲩ | توطهم يعطا |
| ϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ | للوحش ٥ |
| ⲙ̀ⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· | هؤلاء يقاتلوا |
| ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ | الخروف |
| ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· ⲟⲩⲟϩ | ويغلبهم |
| ⲉϥⲉϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· | لأنه رب |
| ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ | الأرباب |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ | وملك الملوك |
| ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ | المدعوين |
| ⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏ | معه المختارين |
| ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ· | الثقات |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ· | وقال لي |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ· | المياه التي |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ | رأيتها والمرأة |
| ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕ | جالسة |
| ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲉⲣⲉ | |
| ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ | |

ϩⲓϫⲉⲙⲱⲟⲩ · ϩⲁⲛ — علىٰ مياه هي
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ · ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — شعوبا وامم
ⲙⲏϣ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ · — كثيره والسن
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ · — والعشره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ — قرون الذين
ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ — رايتهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · — والوحش
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ϯ — هولاء يبغضون
ⲡⲟⲣⲛⲏ · ⲥⲉⲛⲁ — الزانيه
ϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲥⲉ — وسوف يخربونها
ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ · — ويعروها
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩ — وياكلوا
ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ · ⲉⲩⲉ — لحمها ويحرقوها
ⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — بالنار
ⲭⲣⲱⲙ — لان الله جعل
ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉ — في قلوبهم
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ — ان يصنعوا
ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲥⲧ · ⲛⲉⲙ — رايه
ⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲟⲩ

ق
رايها

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — ويكونوا في
ⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ — رأي واحد
ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩ — ليعطي ملكهم
ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ — للوحش
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ — حتى يستتم
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁ — كلام الله
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ — والمرأة التي
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕ — رأيتها هي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ϯⲛⲓϣ — المدينه العظيمة
ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉ — التي ملكت
ⲑⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ — جميع ملوك
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ — الأرض ٥
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲛ ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ — وبعد هذا
ⲕⲍ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ — رأيت
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉ — ملاكا آخر
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥⲓ — نازلا من
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — السماء
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ· ⲉ̀ — ومعه
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ

ⲛⲉⲃⲉⲩⲥⲟⲩϧⲉⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕ
ⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲥ
ⲃⲱϩⲉⲙ
ⲡⲁⲥⲁ

ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁ
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁ
ⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ
ⲥⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲥϯ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :

سلطان عظيم
والارض
اضاءت من
وجهه
ومجده
وصرخ بصوت
عظيم
وقال
قد سقطت
بابل العظيمة المدينه
وصارت
موضع راحة
للشياطين
وكل روح
نجس
ومأوى
لكل طير
نجس ومبغوض

ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̀
ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣ
ⲛⲓⲁ · ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ · ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲩⲉⲣ
ⲣⲁⲙⲁⲟ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲁ
ⲗⲁⲟⲥ · ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ

لان من خمر
زناها اسقطوا
كل الامم
وملوك
الارض ٥
زنوا معها
وتجار
الارض ٥
من قوتها
استغنوا
وسمعت
صوت
من السما
قايلا اخرجوا
اخرجوا منها
يا شعبي لئلا
تشاركوا



ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ · ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉⲥ
ϧⲱⲧⲉⲃ ·
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥ
ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲫⲉ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ·
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲥϯ ϣⲉⲃⲓⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲭⲁⲃⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲁⲫⲟⲧ ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩϥ
ⲕⲁⲃϥ ⲛⲁⲥ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ·

خطاياها
لكيلا تشاركوا
قتلها
لان خطاياها
ارتفعت
الى عنان السما
وذكر الله
ظلمها
واعطاها
ما جازت به
اضعفه لها
مثل افعالها
وكاسها
مثل ما ملئته
اضعفه لها
الحد الذي
جازت فيه

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟϫⲉⲣϫⲉⲣ — والّلعب
ⲙⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲕⲁϩ — اعطيه لها
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ — وجع قلب
ϩⲉⲛϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲥϫⲱ — وحزن لانها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ — تقول في قلبها
ϫⲉ ϯϩⲉⲙⲥⲓ — اني اجلس
ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — ملكة ولست
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ — انا ارملة
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ — ولا ارى نوح
ⲉ̀ϩⲏⲃⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — من اجل هذا
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ — في يوم واحد
ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣ — رأيت ضرباتها
ϧⲟⲧ ⲟⲩⲙⲟⲩ — موت
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ — وحزن
ⲟⲩϩⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ — وجوع وتحرق
ⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — بالنار لان
ⲭⲣⲱⲙ ϫⲉ — الرب الاله قوي
ϥϫⲟⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫϯ

ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉ
ⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ
ϫⲱⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ
ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲉⲣϫⲉⲣ·
Ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ
ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϩⲓⲡⲟⲩⲉⲓ· ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ
ⲧⲉⲗⲕⲟ ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛⲁⲥ· ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯ
ⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ·

التي حكم عليها
ويبكون
وينوحون
عليها جميع
ملوك الارض
الذي زنوا
ولعبوا معها
اذا ما نظروا
دخان
حريقها
يقفوا بالبعد
لاجل الخوف
الذي لوجعها
قايلين
الويل الويل
للمدينة العظيمة

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ · ϯⲡⲟ
ⲗⲓⲥ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ ·
ϫⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ · ⲁϥⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲡ · ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲉϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ
ϩⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ · ⲉⲩⲉ
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ·
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁ
ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲅⲟ
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ·
ⲛⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲁⲧ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ·
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ϣⲉⲛⲥ ·
ⲛⲉⲙ ϭⲟⲛϫⲓ · ⲛⲉⲙ
ⲟ̀ⲗⲟⲥⲏⲣⲓⲕⲟⲛ ·

بابل مدينة
اللعب
لان في ساعة
واحده اتى
سقوطها
وتجار الارض
يبكون
ويحزنون
عليها لانه
ليس احد
يشترى منهم
تجارتهم تجارتهم
الذهب تجارتهم
الفضه والحجر
الكريم والجوهر
والحرير
والقرمز
والقز

| | |
|---|---|
| ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓ | وكل انية |
| ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛ | من العاج |
| ⲧⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ | وكل انية |
| ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ | من الخشب |
| ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉ | الكريم |
| ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ | وكل خشب |
| ⲛⲉⲙ ϣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ | معمول وكل نحاس |
| ⲑⲩⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ | وحديده |
| ϧⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ | ومرمر |
| ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ | وقرفه وطيب |
| ⲛⲉⲙ ⲕⲓⲛⲁⲙⲱ | ولبان |
| ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲑⲟⲓ | ودهن وبخور |
| ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟ | وخمر |
| ϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁ | وزيت |
| ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ | وسميد الحنطه |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ | وبهايم وخراف |
| ⲥⲙⲓⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ | وخيل |
| ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲛⲏ | |
| ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ | |
| ϩⲑⲟ | |

ⲛⲉⲙⲥⲱⲙⲁ · ⲛⲉⲙ — واجساد
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · — وانفس الناس
ⲛⲉⲙⲛⲓⲟⲡⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ — وفاكهة شهوة
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ — النفس مضوا
ⲯⲩⲭⲏ · ⲁⲩϣⲉ — عنها
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ — وكل شحمها
ⲣⲟⲥ ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲝⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — وادويتها
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ ⲫⲁ — اضمحلوا جميعهم
ⲣⲓ · ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — منها
[illegible]ⲣⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ — ولا يجدوها
[illegible] — بعد تجارها
[illegible] · ⲉⲫⲉ — لان هولاء
ⲛⲁⲓⲛⲉⲛⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩ — استغنوا منها
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ووقفوا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ · — بعيد من اجل
ⲉⲩⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁ — خوف وجعها
ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟ
ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥ ϩⲓⲥⲓ ·

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲛⲉϩⲓ | يكون وينوحون |
| ⲉⲣⲟϩⲓ ⲉⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | ويقولون |
| ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ | الويل لها الويل |
| ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ | لها المدينة |
| ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲑⲏⲉⲧ | العظيمة |
| ϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲉϣⲉⲛⲥ | الملتحفة بالحرير |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲏⲃⲥ · ⲝⲓⲏ | والبرفير |
| [illegible] | والارجوان |
| ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲛⲛⲟⲩⲃ | المقمع بالذهب |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲛⲁ | والحجر الكثير |
| ϣⲉⲛⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϥ · | الثمن واللولوا |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓ | لان عظم |
| ⲧⲏⲥ · ϫⲉ ⲁⲡⲓϩⲟⲣⲏⲓ | غناها خرب |
| [illegible] ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ | في ساعة |
| [illegible] ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ | وكل |
| ⲛⲟⲩϣ ⲓⲙⲉ ⲉⲣⲁ | مدبر |
| ⲙⲁⲟ | |
| ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙ | |
| ⲛⲓⲁⲗⲉⲛⲙ[illegible]ⲉⲫⲓⲟⲙ | في البحر |

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⳾
Ⲉⲧⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀
ⲫⲟⲩⲉⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀
ⲧⲉⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀
ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟ
ⲗⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ
ⲁⲫⲉ ⳾ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲩⲉⲣϩⲏ
ⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣ
ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾ ⲑⲏⲉ
ⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

وكل ملاح
في البحر
يقفوا
بالبعد
ويصرخوا
لينظروا
الى دخان
حريقها
قايلين من
يشبه هذه
المدينة
العظيمة وجعلوا
على روسهم
التراب وصرخوا
وبكوا وقالوا
الويل الويل لهذه
المدينة العظيمة
التي استغنوا

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ | لصوت عظيم |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | واخذ حجر |
| ⲉⲗ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥϯ ⲛ̀ⲙⲱ | رحا عظيم |
| ⲛⲓⲙⲙⲏⲓⲛ ϫⲁⲛⲏⲛ : | وطرحه |
| ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲉ̀ | في البحر |
| ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ | قايلا هكذا |
| ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : | بسقوط |
| ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛⲟⲩ | تسقط بابل |
| ϭⲉⲓⲁⲕϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩ | وترمي في |
| ⲗⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ | البحيرة العظيمه |
| ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | المدينة |
| ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲓ | الكبيره |
| ⲙⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ | لا توجد بعد |
| ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ | والاصوات |
| ϫⲉⲙⲥ ϫⲉ : | قيثار غنا |
| ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩ | ولا بوق |
| ⲭⲓⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲥ | لا يسمع فيها |
| ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ : | |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲛ | |



| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ : ⲛⲉⲙ | شيئا بعد |
| ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ولا كل الصناع |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ | يوجدوا فيها |
| ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ : ⲟⲩⲇⲉ | بعد ولا صوت |
| ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ | رحا ليسمع |
| ⲗⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱ | فيك بعد |
| ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏ | ونور |
| ⲧⲥ ϫⲉ : | مصباح |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ | لا يضي فيك |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ : | بعد |
| ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ | ولا صوت |
| ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ : | عروس |
| ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ | وعروسة |
| ⲟⲩⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ | لا يسمع فيك |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ : | بعد لان تجارك |
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ : | وملوك |
| ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉϣⲱⲧ : | |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ | |

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ | الأرض
ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : | والعظماء
ϫⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉ | لأن ادونها
ⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ⲁⲥⲥⲱⲣⲉⲙ | ظلوا كل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ | الأمم
ⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | ووجدوا دم
ϫⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ | الأنبياء
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | والقديسين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | فيها وكل من
ϧⲏⲧⲥ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ | ذبح على الأرض
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ | وكان من بعد
ϧⲟⲗϧⲉⲗⲟⲩ | هذا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· | سمعت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ | مثل صوت
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ- | عظيم جمع
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | كثير من السماء
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ

ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ. ⲛ̀ⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ ⲛⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲏⲓ. ⲁϥϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ϯ ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲣ
ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓϣⲓ
ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲧⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲥⲟⲡ
Ⲃ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗ
ⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲥⲭⲣⲉⲙⲧⲥ

قايلاً
الليلويا
الخلاص والمجد
والكرامة
والقوة لالهنا
لان احكامه
حق وحكم
حق بدين
الزانية
الكبيرة وانتقم
لدم عبيده
منها ٥
والدفعة
الثانية
قال الليلويا
ودخانها

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉϩⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϣⲁ | طلع الى ابد |
| ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | الابدين |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ | وخرّوا الاربعة |
| ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ | وعشرين كاهنا |
| ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. | والاربعة |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ. | حيوانات |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ | وسجدوا لله |
| ⲙ̀Ⲫϯ. ⲫⲏⲉⲧ | الجالس على |
| ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ | الكرسي قايلين |
| ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | امين الليلويا |
| ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. | وصوت خرج |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ | من الكرسي |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ | قايلا سبحوا |
| ⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | الهنا يا عبيده |
| ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ | كلهم |
| ϯ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏ | الخايفين منه |
| ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ | الصغار والكبار |
| ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. | |
| ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | |
| ⲛⲓϣϯ. | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| | وسمعت |
| ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲤⲰⲦⲈⲘ | صوت عظيم |
| ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨⲘⲎϢ | بجمع كبير |
| ⲚⲤⲘⲎ ⲚⲦⲈⲞⲨ | ومثل صوت |
| ⲚⲈⲘ ϮⲘⲎⲚϢⲒ | مياه كثيرة |
| ⲚⲈⲘⲘⲎⲒ ⲘⲪⲢⲎϮ Ⲛ | ومثل |
| ⲦⲤⲘⲎ Ⲛ ⲚⲈϨⲀⲚ | صوت رعود |
| ⲚⲈⲘ ϮⲘⲎⲒⲰⲞⲨ | كثيرة |
| ⲚⲈⲘⲘⲎⲒ ⲘⲪⲢⲎϮ Ⲛ | قوية |
| ⲦⲤⲘⲎ ⲚⲞⲨⲀⲘⲎϢ | قايلة |
| ⲚϨⲀⲢⲀⲂⲀⲒ ⲈⲨϪⲞⲢ | الليلويا |
| ⲈⲨϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ | تملك الرب |
| ⲀⲖⲖⲎⲖⲞⲨⲒⲀ | الاله |
| ⲀϤⲈⲢⲞⲨⲢⲞ ⲚϪⲈ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ | ضابط الكل |
| ⲪⲚⲞⲨϮ ⲠⲒⲠⲀⲚⲦⲞⲔ | لنفرح ونتهلل |
| ⲢⲀⲦⲰⲢ. ⲘⲀⲢⲈⲚⲢⲀ | ونمجده |
| ϢⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲦⲈⲚ | لانه قد جاء عرس |
| ⲐⲈⲖⲎⲖ ⲞⲨⲞϨ Ⲛ | |
| ⲦⲈⲚϮⲰⲞⲨ ⲚⲀϤ | |
| ϪⲈ ⲀϤⲒ ⲚϪⲈ ⲠϨⲞⲨⲞⲦ | |

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ :- ⲛⲉⲙ | للخروف |
| ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲉ | مع عروسته |
| ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲱⲧⲥ | المعدة له |
| ⲛⲁⲥ :- ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ | واعطيت |
| ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ | ان تلبس |
| ϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ | حرير مضي |
| ⲉϥϥⲟⲣϣ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ | طاهر |
| ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ | والحرير (والشهيه) |
| ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ | هو بر القديسين |
| ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ + | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ | وقال لي اكتب |
| ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ :- ϫⲉ | طوباهم |
| ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ | المدعوين |
| ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ | الى عشاء |
| ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | الخروف |
| ⲡⲓϩⲓⲏⲃ + | وقال لي هذا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ | الكلام |
| ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛ | حق من الله |
| ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ | |
| ⲫϯ | |

ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒϨⲈⲒ ⲈⲘⲠⲈⲘ
ⲐⲞ ⲚⲚⲈϤϬⲀⲖⲀⲨϪ
ⲀⲒⲞⲨⲰϢⲦ ⲚⲀϤ
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲎⲒ
ϪⲈ ⲘⲠⲈⲢⲈⲢⲠⲀⲒ ϪⲈ
ⲀⲚⲞⲔ ⲞⲨϢⲪⲎⲢ Ⲛ
ⲂⲰⲔ ⲚⲦⲀⲔ ⲚⲈⲘ
ⲚⲈⲔⲤⲚⲎⲞⲨ : ⲚⲎⲈ
ⲦⲈ ⲞⲨⲞⲚ ⲦⲈⲘⲈⲐⲢⲈ
ⲚⲦⲞⲦⲞⲨ ⲚⲦⲈ
ⲒⲎⲤ : ⲞⲨⲰϢⲦ Ⲙ
ⲪⲚⲞⲨϮ : ⲦⲘⲈⲐⲘⲈⲐⲢⲈ
ⲄⲀⲢ ⲚⲦⲈ ⲒⲎⲤ ⲦⲈ
ⲠⲒⲠⲚⲀ ⲚⲦⲈ Ϯ
ⲘⲈⲐⲘⲎⲒ : عد بر الصديقين
ⲜⲎ ⲞⲨⲞϨ ⲘⲈⲚⲈⲚⲤⲀ
ⲚⲀⲒ ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈⲦⲪⲈ
ⲈⲤⲞⲨⲎⲚ : ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒ
ⲚⲀⲨ ⲈⲨϨⲐⲞ ⲚⲞⲨ
ⲞⲨⲂⲀϢ

وسقطت
امام رجليه
وسجدت له
فقال لي لا انا
صاحب
وعبدك
ولاخوتك
الذين معهم
شهادة يسوع
اسجد لله
وشهادة
يسوع
هو روح
الحق
وبعد هذا
رايت السما
مفتوحة ورايت
فرس ابيض

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲟⲩϩⲟ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩ | والراكب عليه |
| ⲉϫⲱϥ · ⲉⲩⲙⲟⲩϯ | يسمى |
| ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥ | الامين ٥ |
| ⲧⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ | والصديق |
| ⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ϥϯ | ويعطي الحكم |
| ⲙⲡϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | بالصدق |
| ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⁘ | وكانت عيناه |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ | تشبه |
| ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲩⲙϩ | لهيب النار |
| ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ · ⲉⲟⲩ | واكاليل |
| ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ | كثيرة على راسه |
| ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ · | وهناك اسم |
| ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏ | مكتوب لا يقدر |
| ⲟⲩⲧ ⲉⲣⲓⲙⲁⲩ ⁘ ⲙ̀ | احد ان يفهمه |
| ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ | الا هو |
| ϩⲁ ⲉ̀ⲙⲙⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ | وحده |
| ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⁘ | وعليه ثوب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲥ | |
| ⲉϥⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⁘ | |

ⲉϥⲛⲟⲙⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩ
ⲙⲁ · ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀
ⲥⲱϥ ⲡⲉ · ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ϩⲑⲱⲣ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ·
ⲉⲩⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ
ⲉⲧϥⲟⲣⲓ · ⲟⲩⲟⲃϣ
ⲙ̀ⲙⲓⲧⲟⲓ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲥⲁⲧⲟⲩⲧ ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

ملوثة بدم
ويدعا
كلمة
الله ٥
والعساكر
كانوا
يمشون خلفه
بخيل شهب
وعليهم حرير
بيوض عليهم
ويخرج
من فاه
سيف يضرب
ليضرب
الامم بها
ويرعاهم

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲛ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾ | بقضيب من |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲉϩⲱⲙ | حديد وهو |
| ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲧ ⲙ̀ | يدوس معصرة |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ | خمر رجز |
| ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | غضب الله |
| ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | ضابط الكل |
| ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ | واسم |
| ⲧⲱⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲁⲛ | مكتوب على |
| ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ | ثوبه |
| ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ | وفخذه انه هذا |
| ⲡⲉϥϩⲁⲗⲱⲝ ⳾ ϫⲉ | ملك الملوك |
| ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ | ورب |
| ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ | الارباب ٥ |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ ⳾ | ورايت ملاك |
| ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | اخر قايما |
| ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟϩⲓ | في الشمس |
| ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ | وصرخ |
| ⲫ̀ⲣⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | |
| ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ | بصوت عظيم |
| ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ | وقال لجميع الطايرة |
| ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ | في وسط |
| ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ | السما |
| ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ | تعالوا اجتمعوا |
| ϩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ | في المجلس العظيم |
| ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ | الذي للرب |
| ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϩⲓ | الله لكي تاكلوا |
| ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ | من لحم |
| ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | الملوك |
| ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾ | ومن لحوم |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ | قواد الالف |
| ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾ | ولحوم الاقويا |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ | ولحوم الخيل |
| ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ | والراكبين |
| ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ | عليها |
| ⲑⲱⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ | ولحوم |
| ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾ | |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ · ⲛⲉⲙ | وَالأحرَارْ |
| ⲛⲓⲃⲱⲕ · ⲛⲉⲙⲛⲓ | وَالعبيد |
| ⲕⲟⲩϫⲓ · ⲛⲉⲙⲛⲓ | وَالصغارْ |
| ⲛⲓϣϯ · —— | وَالكبارْ |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲏ | وَرأيت الوحش |
| ⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲟⲩ | وَملوك الارض |
| ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ | وَعساكرهم |
| ϩⲓ · ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁ | مجتمعين يصنعوا |
| ⲧⲉⲩⲙⲁ · ⲉⲧⲑⲟⲩ | حرب مع |
| ⲛ̀ⲧⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉ | الراكب على |
| ⲙⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧ | الفرس |
| (margin: +ⲙⲥⲉⲛ) ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲑⲟ | الابيض |
| ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ · ⲛⲉⲙ | وعسكره |
| ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ · | واخذوا الوحش |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓ | وَمن معه |
| ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙⲛⲏⲉⲧ | وَالنبي الكذاب |
| ϭⲉⲛⲉⲙⲁϥ · ⲛⲉⲙ | الذي |
| ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟ | |
| ⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲫⲏⲉⲧ | |

| | |
|---|---|
| ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓ | صنع الآيات |
| ⲛⲓ ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ | فيهم |
| ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ· | قدامه |
| ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ | لانهم ربطوا |
| ⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲃⲥ | الذي اخذوا |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· | رسم الوحش |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ | والساجدين |
| ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ· | لصورته |
| ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ | طرحوا الاثنين |
| ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ | احيا في البحيرة |
| ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ | المملوه نار وكبريت |
| ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲛ· | والباقي قتلوا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩϧⲟⲑ | بسيف الراكب |
| ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ | على الفرس |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | الذي خرج |
| ϩⲓⲡⲓϩ̀ⲑⲟ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ | من فاه وجميع |
| ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ· | طيور السماء |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ | |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ· | |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲁⲩⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | شبعوا من |
| ⲥⲁⲣⲝ. | لحومهم |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅ | ورايت ملاك |
| ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ | قد نزل |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | من السماء |
| ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | ومعه مفتاح |
| ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲧⲟⲧϥ | العمق وبيده |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ [illegible] | سلسله |
| ⲗⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ | عظيمه |
| ϫⲓϫ. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ | واخذ التنين |
| ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓϩ | الحية القديمة |
| ⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲉ | الذي هو |
| ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ | الشيطان |
| ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. | وربطه |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ | الف سنة |
| ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. | وطرحه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ | في العمق |
| ϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ[illegible] | واغلق |

ⲉ̀ⲣⲉⲙϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲧⲟⲃⲥ ⲁⲡⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱ
ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩ
ⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩϯ
ϩⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲗⲃⲟⲩ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

بابه وَختم
عليهِ لكيلا
يضل
الأمم
حتى تتم
الألف
سَنة
ومن بعد
هذا سوف
يحل زمان
قليلا
ورأيت كراسي
قد جلس عليهم
وحكم لهم
من اجل النفوس
التي قتلت
لاجل شهادة

ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ + ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ +
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀
ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ + ⲟⲩⲇⲉ
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ +
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲉⲃⲥ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ +
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲓϫ +
ⲁⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ +
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙ
ⲡⲓ + ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥ

ليسوع
وكلمة الله
والذين لم
يسجدوا للوحش
ولا لصورته
والذين لم
ياخذوا رسمه
على جباههم
وايديهم
عاشوا معه
وملكوا مع المسيح
الف سنه
وبقية الاموات
لم يعيشوا
حتى تتم
الالف سنه
هذه هي

ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ
ⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩ
ⲟⲛ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀
ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁ
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣ ϣⲓϣⲓ
ϣⲓⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲡⲓϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ

ⲡⲓϣⲟ

القيامة الاولى
طوباه وقديس
الذي
له نصيب
في القيامة
الاولى ٥
وبعد هذا
لا يكون للموت
الثاني عليه
سلطان
بل يكونوا كهنة
الله ومسيحه
ويملكوا معه
الف سنة
فاذا تمت
الالف

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ·ⲁ̅· ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲗ | سنه |
| ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | حلوا الشيطان |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ | من الحبس |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ | فيأتي ويطل |
| ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | العبيد |
| ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | والامم |
| ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁϩ | في اربع زوايا |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ | الارض ٥ |
| ⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲅⲱⲅ | جوج وماجوج |
| ⲉⲑⲣⲉⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓ | يجتمعوا للقتال |
| ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ | هولاء الذي |
| ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ | عددهم مثل |
| ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ | رمل البحر |
| ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | ويطلعوا |
| ⲉⲧⲉⲓⲉⲛⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ | على وسع |
| ϯⲟⲩⲱⲥϩ ⲛ̀ⲧⲉ | الارض ٥ |
| ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ | ويحوطوا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϯ | عسكر |
| ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲓ ϫⲉ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲚⲒⲀ̀ⲄⲒⲞⲤ · ⲚⲈⲘ Ϯ | الأطهار |
| ⲂⲀⲔⲒ ⲘⲂⲈⲢⲒ · ⲞⲨⲞϨ | والمدينة الجديده |
| ⲀϤⲒ ⲚϪⲈ ⲞⲨⲬⲢⲰⲘ | فنزلت نار |
| Ⲉ̀ⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲦⲪⲈ Ⲉ̀ϨⲢⲎⲒ + ⲦⲈⲚ ⲪϮ + | من السماء + من عند الله + |
| ⲀϤⲞⲨⲞⲘⲞⲨ · | وأكلتهم |
| ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲞⲤ | وابليس المضل |
| ⲈⲦⲤⲰⲢⲈⲘ ⲘⲘⲰⲞⲨ · | لهم |
| ⲀⲨϨⲒⲦϤ Ⲉ̀ϦⲢⲎⲒ Ⲉ | طرح في البحيرة |
| ϮⲖⲒⲘⲚⲎ ⲚⲬⲢⲰⲘ | النار المملوة |
| ⲈⲦⲘⲈϨ ⲚⲐⲎⲚ · ⲠⲒ | كبريت موضع |
| ⲘⲀ ⲈⲦⲈ ⲠⲒⲐⲎⲢⲒⲞⲚ | فيه الوحش |
| ⲘⲘⲞϤ · ⲚⲈⲘ ⲠⲒ | والنبي الكذاب |
| ⲮⲈⲨⲆⲞⲠⲢⲞⲪⲎ | وعاقبهم |
| ⲦⲎⲤ · | |
| ⲤⲈⲚⲀⲈⲢⲂⲀⲤⲀⲚⲒ | النهار |
| ⲌⲒⲚ ⲘⲘⲰⲞⲨ ⲘⲠⲒ | والليل |
| Ⲉ̀ϨⲞⲞⲨ ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲈ̀ | الى ابد |
| ϪⲰⲢϨ ϢⲀ Ⲉ̀ⲚⲈϨ | الآبدين |
| ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲈ̀ⲚⲈϨ · | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ | ورأيت كرسي |
| ⲙ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩ | عظيم ابيض |
| ⲱⲃϣ · ⲛⲉⲙ ⲫⲏ | والجالس عليه |
| ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ · | الذي هربت |
| ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ | الارض من |
| ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ | امام وجهه |
| ⲧⲉϥϩⲟ · | والسماء |
| ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ · ⲟⲩⲟϩ | ولم يجد |
| ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ | لها موضع |
| ⲱⲟⲩ · | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉϥ | ورأيت الاموات |
| ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ | كلهم |
| ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | الصغار |
| ⲛⲓϣϯ · ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ | والكبار |
| ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ | قيام قدام |
| ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ | الكرسي وفتحت |
| ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ | الصحف |
| ϫⲱⲙ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ | وفتح مصحف آخر |
| ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉϫⲱⲙ · | |



| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲱⲛϧ | الذي هو الحياه |
| ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ | وحكم |
| ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ | على الاموات |
| ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ | من المكتوب |
| ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ | في الصحف |
| ⲛⲓϫⲱⲙ · ⲕⲁⲧⲁ | كاعمالهم |
| ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ · | والبحر |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ϯ | اخرج الموتى |
| ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ | الذي فيه |
| ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ | والموت |
| ϧⲏⲧϥ · ⲟⲩⲟϩ | والجحيم |
| ⲁ ⲫⲙⲟⲩ · ⲛⲉⲙ | اعطوا الاموات |
| ⲁⲙⲉⲛϯ · ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓ | الذين فيهم |
| ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ | وحكموا |
| ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ | عليهم |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ | كاعمالهم |
| ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ | والموت |
| ϩⲃⲏⲟⲩⲓ · | |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ | |

ⲚⲈⲘ ⲀⲘⲈⲚϮ · ⲀⲨ | وَالجحيم
ϨⲒⲦⲞⲨ ⲈϦⲢⲎⲒ ⲈϮ | القوهم
ⲖⲨⲘⲚⲎ ⲚⲬⲢⲰⲘ | الى بحيرة النار
ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲐⲈⲚ · ⲚⲈⲘ | الملتهبة
ⲪⲎ ⲈⲦⲈⲘⲠⲞⲨ | والذي لم
ϪⲈⲘϤ ⲈϤⲤϦⲎⲞⲨⲦ | يوجد مكتوب
ϨⲒ ⲠϪⲰⲘ ⲚⲦⲈ | في سفر
ⲠⲰⲚϦ · ⲀⲨϨⲒ | الحياة
ⲦⲞⲨϤ ⲈϮⲖⲨⲘⲚⲎ | القوه الى
ⲚⲬⲢⲰⲘ · | بحيرة النار
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈⲞⲨ | وَرأيت سما
ⲪⲈ ⲘⲂⲈⲢⲒ ⲚⲈⲘ | جديدة .
ⲞⲨⲔⲀϨⲒ ⲘⲂⲈⲢⲒ · Ϯ | وارض جديدة
ⲪⲈ ⲄⲀⲢ ⲚϨⲞⲨⲒⲦ | والسما الاولى
ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲔⲀϨⲒ · ⲀⲨ | والارض مضيا
ϢⲈⲚⲰⲞⲨ · ⲞⲨⲞϨ | ولم يوجدوا
ⲘⲘⲞⲚ ⲪⲒⲞⲘ ϪⲈ · | ولم يكن بحر
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈϮⲂⲀⲔⲒ | ورأيت المدينة
ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ⲒⲖⲎⲘ | المقدسة اورشليم
ⲠⲒ · Ϯ | الجديدة

ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈϮ
ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈⲞⲨⲪⲈ
ⲘⲂⲈⲢⲒ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲔⲀϨⲒ
Ⲭ
ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈϮ
ⲚⲬⲢⲰⲘ

| | |
|---|---|
| ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ | نازلة من السماء |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | من عند الله |
| ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲥⲥⲉⲃ | معدة مثل |
| ⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | عروسة |
| ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ | مزينة |
| ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ | لبعلها |
| ⲡⲉⲥϩⲁⲓ | وسمعت |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ | صوتا عظيم |
| ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ | من السما |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | قايلا هذه |
| ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ | مظلة الله |
| ⲓⲥ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ | مع الناس |
| ⲫϯ · ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉⲙ | ويكون معهم |
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ | وهم ايضا |
| ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ | يكونوا له |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ | شعبا والله |
| ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ | يكون لهم |
| ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ | |
| ⲑⲟϥ ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ | |

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ· ⲟⲩⲟϩ | الها ويمسح |
| ⲉϥⲉϥⲉⲧⲉⲣⲙⲏ | كل دمعة |
| ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من عيونهم |
| ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ· | ولا يكون |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ | موت |
| ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ· ⲟⲩ | ولا حزن |
| ⲇⲉ ϩⲏⲃⲓ· ⲟⲩⲇⲉ | ولا صراخ ولا |
| ϩⲣⲱⲟⲩ· ⲛ̀ⲛⲉ | تعب بعد |
| ϩⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ· | لان الاولين |
| Ⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | انقضوا وهوذا |
| ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ· ϩⲏⲡⲡⲉ | تجددوا كلهم |
| ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· | وقال لي الجالس |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ | على الكرسي |
| ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ | هوذا اجعلهم |
| ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ· | جدد كلهم |
| ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁ | وقال لي |
| ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ | |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ· | |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϫⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ | اكتب هذا |
| ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ | الكلام لانه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑ | حق ٥ |
| ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾ | وقال لي |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ | انا الالفه |
| ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗ | وانا الاو |
| ⲫⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ ⳾ | الاول |
| ⲧⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ | والآخر |
| ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ | انا الذي |
| ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̀ | اعطي العطشان |
| ⲡⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | من ينبوع |
| ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ | الحياه |
| ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ | مجان ٥ |
| ϫⲓⲛϫⲏ ⳾ | الذي يغلب |
| ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲣⲟ ⲉϥⲉ | هو الذي يرث |
| ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ | هولاء واكون |
| ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ | له الاه وهو |
| ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ | |
| ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ | |

| | |
|---|---|
| ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ | يكون لي |
| ⲉⲩϣⲏⲣⲓ. | ابنا |
| Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣ | والذي يضجروا |
| ⲗⲁϩϩⲏⲧ. ⲛⲉⲙ | والغير مومنين |
| ⲛⲓⲁⲧⲛⲁϩϯ. ⲛⲉⲙ | والنجسين القلوب |
| ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ. ⲛⲉⲙ | والقتله |
| ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ. | والزناه |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ. | وعباد الشياطين |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙϣⲉ | والكدبه |
| ⲓⲇⲱ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ | نصيبهم |
| ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲡⲟⲩ | يكون في عين |
| ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ | النار والكبريت |
| ϧⲉⲛ ϯⲗⲓⲙⲛⲏ | هذا هو |
| ⲉⲧⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ. ⲛⲉⲙ | الموت الثاني |
| ⲡⲓⲑⲏⲛ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ | وجا واحد |
| ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̅ⲛⲁⲩ ⲡⲉ. | من السبعة |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | ملايكة |
| ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ | |
| ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | |

| | |
|---|---|
| ⲉⲧⲉⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁ | الذين معهم |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ | السبع جامات |
| ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | المملوة من السبع |
| ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ϧⲁⲉ· | ضربات |
| ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥ | الاخيرة وخاطبني |
| ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ | وقال |
| ⲙⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ | تعال لاريك |
| ϯϣⲉⲗⲉⲧ· ⲧ̀ⲥϩⲓ | العروسة |
| ⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· | زوجة الحمل |
| ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ | واخرجني |
| ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [illegible] | بالروح ورفعني |
| ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ | على جبل عال |
| ⲉϥⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ· | واوراني |
| ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ | المدينة |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲉⲥ | المقدسة اورشليم |
| ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ | نازلة من السماء |
| ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ | من عند الله |
| ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅· ⲉⲛ | الطاهرة |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩ ⲱⲓⲛⲓ· | المملوة نور |

| | |
|---|---|
| ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲩ | ونورها نور |
| ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉϥⲧⲁ | كريم مثل |
| ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ | نور المها |
| ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥ | الرفيع الذي |
| ⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ | يشبه الثلج |
| ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ | ولها سور |
| Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲥ ⲛⲟⲩ | عظيم |
| ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ | عال واثني عشر |
| ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ | بابا واثني عشر |
| ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ | ملاك على |
| ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ | الأبواب |
| ⲗⲟⲥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ | واسما مكتوبة |
| ⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | اسم اثني عشر |
| ⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ | سبط بني |
| ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩ | اسرائيل |
| ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏ | |
| ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ | شرقيها ثلثة |
| Ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩ | ابواب قبليها |
| ⲗⲱⲛ ⲥⲁⲣⲏⲥ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲙⲙⲟⲥ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲙⲛ | ثلثة ابواب |
| ⲥⲁⲡⲉⲙⲏⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩ- | عن يمينها ثلثه |
| ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲙⲛ : | ابواب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲙⲏⲧ ⲅ̅ | وبحرلها |
| ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲙⲛ : | ثلثة ابواب |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | وسور المدينه |
| ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲉⲟⲩ | له اثني عشر |
| ⲟⲛⲧⲁϥ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ | اساسا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ | ومكتوب |
| ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ | عليه اسم |
| ϥ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ | الاثني عشر |
| ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | الحواريون |
| ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : | الذي للخروف |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ | والمخاطب لي |
| ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲉⲟⲩⲟⲛ | معه قصبة |
| ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ | ذهب ليمسح |
| ⲧⲟⲧϥ : ϩⲓⲛⲁ | المدينة |
| ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ : | ودهاليزها |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ[illegible] : | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ : | واسوارها |
| Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲥⲟⲓ | والمدينة لها |
| ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ | اربع زوايا |
| ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϣⲓⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ | ومثل طولها |
| ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ · ⲡⲁⲓ | كذلك ايضا |
| ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥ | عرضها |
| ⲟⲩⲏⲟⲩⲥⲓ · | |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁ | وقاس المدينة |
| ⲕⲓ · ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉⲥ | فوجدها اثني |
| ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ | عشر الف غلوة |
| ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲡⲉⲥϣⲓⲏ : | ارتفاعها |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ | وسعتها |
| ⲥⲓ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ · | وعلوها |
| ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲓ̀ⲥⲟⲥ · | متساوي |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ | ومسح اسوارها |
| ⲥⲟⲃⲧ · ⲁϥϫⲉⲙⲥ | وجدوه مايه |
| ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲙⲁϩⲓ · | اربعه واربعين |
| ⲙ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ · | الف قامة انسان |
| ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅ | الذي هو طول الملاك |
| ⲅⲉⲗⲟⲥ · | |



| Coptic | Arabic |
|---|---|
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | وجوه السور |
| ⲥⲟⲃⲧ · ⲛⲉⲛ ϯ | اساسه اول |
| ϩⲱⲛⲓ · ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ | كان |
| ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲁⲥ | يشبه المها |
| ⲛⲓⲥⲓⲛⲉ : | والمدينة |
| Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥ | مقمعة |
| ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ | بالذهب النقي |
| ⲉϥⲟⲩⲁⲃ · ⲙ̀ⲫⲣⲏ | مثل الزجاج |
| ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗⲁϫⲓⲛⲓ | الطاهر |
| ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : | واساسات |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ | اسوار المدينة |
| ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | مبنية |
| ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲟⲩ · | من كل |
| ϧⲉⲛ ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ | حجر كريم |
| ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : | |
| ⲑⲉⲛⲧⲕ̅ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ | ترتيل الاساقفه |
| Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲱⲧ | انا رايت بنيان |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲉⲥ | المدينة مصنع |
| ⲭⲟⲩⲱϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : | بالذهب |

ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ∴ ⲛⲉⲙ — والجارة الكريمة
ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲥⲉⲃ — والجواهر
ⲛⲉⲥⲱⲥ ∴ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛ — الثمينه
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲏ ϧⲉⲛ — وجعلها في
ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ∴ ⲉϥ — وسطها يضع
ϯ ⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲫⲉ — اكاليل على راس
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ∴ — الذين يحبونه
ⲓⲱⲁ ⲡⲉϫⲉ — قال يوحنا
ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ∴ — الاساس الاول
ⲛⲉⲟⲩⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ ∴ — يصب
ⲙⲁϩⲃ̅ ϯ ⲟⲩⲥⲁⲛ — الثاني
ⲫⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ ∴ — عقيق
ⲙⲁϩⲅ̅ ϯ ⲟⲩⲭⲁⲗ — الثالث
ⲕⲏⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ ∴ — غادي
ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ — المرتد
ⲙⲁϩⲇ̅ ∴ ⲟⲩⲥⲙⲁ — الرابع
ⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ ∴ — زبرجد
ⲙⲁϩⲉ̅ ∴ ⲟⲩⲥⲁⲣ — الخامس
ⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ ∴ — ياقوت

١٥٥

ⲡⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣ السادس

ⲇⲓⲛⲟⲛ ساس

ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ المزرد

ⲡⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟ السابع

ⲗⲓⲑⲟⲥ مها

ⲡⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲟⲩⲃⲏ الثامن

ⲣⲩⲗⲗⲟⲥ بلور

ⲡⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁ التاسع

ⲍⲓⲟⲛ بشبش

ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ المزرد

ⲡⲙⲁϩ ⲓ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲣⲁ العاشر

ⲥⲓⲛⲑⲓⲟⲛ زمرد

ⲡⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲩⲁⲕⲓⲛ الحادي عشر

ⲑⲟⲥ يزك

ⲡⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲙⲉ الثاني عشر

ⲑⲩⲥⲧⲟⲥ جوهر

ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ المزرد

ⲓⲱⲁ قال يوحنا

ولاثني عشر باب

| | |
|---|---|
| ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ | كل واحد منهم |
| ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⁘ | مرزمرد |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉⲉϩⲣⲉ ⲛ̀ | ودها الين |
| ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⁘ ⲟⲩ | المدينة |
| ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ | ذهب نقي مثل |
| ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁ | الزجاج يبرق |
| ϩⲓⲛⲓⲛⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲩ | ولم ارى |
| ⲱⲓⲛⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ | فيها هيكل |
| ⲛ̀ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ | الا الرب |
| ϧⲏⲧⲥ ⁘ | ضابط الكل |
| Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ | هو هيكلها |
| ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ | والخروف |
| ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ | والمدينة ليست |
| ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘ ⲟⲩⲟϩ | محتاجة شمس |
| ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ | ولا قمر |
| ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ | لكي ينيرا فيها |
| ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ⁘ ϩⲓ | |
| ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲟⲩ | |
| ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁘ | |

ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲣⲟⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϩⲏⲃⲥ
ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩ
ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲧⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀
ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϫⲱⲣϩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ

لأن مجد الله
أضا عليها
ومصباحها
الخروف
ويمشون في
نورها الأمم
وملوك
الأرض ۝
ويأتوا المجد
الأمم وكرامتهم
اليها
وأبوابها
لا تغلق نهارا
ولا ليل
يكون
هناك

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲧⲁⲓⲟ | ويعتقوا الأمم |
| ⲛⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ | مجدهم وكراماتهم |
| ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉ | إليها ولا يدخلها |
| ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉ | نجس ولا من |
| ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱϥ ⲉϥⲉ | يعمل |
| ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉ | النجاسة |
| ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲛ | ولا يدخلها |
| ⲥⲱϥ | كذاب |
| ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ | إلا من كان |
| ⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ | مكتوب في |
| ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏ | سفر الحياة |
| ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ | الذي للخروف |
| ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓ | وأوراني نهر |
| ⲏⲃ | ماء الحياة |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩ | مضي مثل |
| ⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ | الثلج |
| ⲱⲛϧ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ | |
| ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ | |
| ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ : ⲉϥ | |

| | |
|---|---|
| ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲓⲑ | خارج من |
| ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | كرسي الله |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· | والخروف |
| ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥ | في وسط |
| ϣⲃⲉⲣϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ | شوارعها |
| ⲓⲁⲣⲟ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ· ⲛⲉⲙ | والبحر من |
| ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ· ⲟⲩⲟϩ | هنا ومن هنا |
| ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ | وشجرة الحياه |
| ⲡⲱⲛϧ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ | تعطي اثني عشر |
| ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | ثمرة واحده |
| ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ̀ⲃⲟⲧ· | كل شهر |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ | واوراق |
| ⲧⲉⲡⲓϣϣⲏⲛ· ⲉⲧ | الشجر تداوي |
| ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ | اعين الامم |
| ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· | وكل نجس |
| ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ | لا يكون بعد |
| ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ· ⲟⲩⲟϩ | |
| ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | وكرسي الله |
| ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· | وللخروف |

ⲉⲩⲉ· ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱ
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲩⲉϣⲉⲙ
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ
ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ·
ϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱ
ⲡⲓ ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲫ︦ⲣⲏ︦ · ϫⲉ
ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲫ︦ϯ︦ ⲉϥⲉⲉⲣ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲉⲛⲉϩ·

يكون فيها
ولا يكون
غضب
لكن عبيد
الله يخدمونه
وينظرون
وجهه واسمه
في جباههم
ولا يكون ليل
بعد ولا يحتاجوا
فيها الى نور
ولا نور
شمس بل
الرب الاله
ينير عليهم
ويملكون الى
ابد الابد

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛ
ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩ
ⲁⲃ · ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲥ ⲫϯ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ·
ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲁϥⲧⲁ
ⲙⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀
ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲗⲉⲙ ·
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲗⲉⲙ · ⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑ
ⲛⲁⲓⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲓⲁ

وقال لي ان
هذا الكلام
صادق وطاهر
وهو حق
والرب اله
روح الانبياء
ارسل
ملاكه ليعلم
عبيده
الذي يجب
ان يكون
سريعا
هوذا اتي
سريعا
طوبى للذين
يحفظون كلام
نبوة

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — هذا الكتاب
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ — أنا يوحنا
ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ — رأيت
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ — وسمعت
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ — هذه
ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ — ولما سمعت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ — ونظرت خررت
ⲁⲓϩⲓ ⲧⲟⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ — تحت أقدام
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ — الملاك
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — المخاطب لي
ⲫⲏⲉⲧ... ⲉⲛⲁⲓ — بهذه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — فقال لي
ϫⲉ ... — لا تفعل
ⲁⲛⲟⲕ ... — أنا مشارك
... — لك في العبودية
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ — ولإخوتك
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ — الأنبياء
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ... — والذين

ⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ — يحفظون كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — هذا المصحف
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ — اسجد لله
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — وقال لي
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲱⲃⲥ — لا تختم كلام
ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟ — نبوة هذا المصحف
ⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ — لأن الزمان
ϫⲱⲙ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ — قريب
ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ — من يظلم فليظلم
ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ — أيضا
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ — ومن يتنجس
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗϩ — فليتنجس أيضا
... — البار
... — فليتزكى والطاهر
... — فليتطهر
... — هوذا أني
... — سريعا

ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ- وأُجرتي معي
ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ اعطي كل
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲛⲉϥ واحد واحد
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ : كاعماله
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ انا الالف
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ : ϯⲁⲣ- والا الاول
ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ والآخر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ- طوبا لهم
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ- كل من يحفظ
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟ- وصاياه
ⲗⲏ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ليكون سلطانهم
ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ على شجرة
ⲛⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ الحياة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲥⲉϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ويدخلون
ⲉ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ المدينة من
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ : الابواب
ⲛⲓⲟϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲗ : والكلاب خارجا

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳹ | وَالزُّنَاة |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲣⲙⲁ- | وَالسَّحَرة |
| ⲕⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ- | وَالقَتَلة |
| ϧⲱⲧⲉⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ | وَعَابِدِي |
| ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲇ ⳹ | الشياطين |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ | وَكُلّ مَن |
| ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳹ | يَصنع الكذب |
| Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲁⲓⲧⲁ- | انا يسوع |
| ⲟⲩⲟ ⲙⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | ارسلت ملاكي |
| ⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ | شهد لكم |
| ⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⳹ ϧⲉⲛ | بهذا الكلام |
| ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ | في كل الجماعات |
| Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⳹ | انا من جنس |
| ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ | واصل داوود |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ- | والنجم الذي |
| ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧϣⲁϥϣⲁⲓ | يشرق في السحر |
| ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ | والروح |
| ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳹ ⲛⲉⲙ ϯ- | والعروسة |
| ϣⲉⲗⲉⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ | |

| | |
|---|---|
| ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ | ويقال تعال |
| ⲁ̀ⲙⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲫⲏ | والذي يسمع |
| ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ· ⲙⲁ | يقال تعال |
| ⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ· | والعطشان |
| ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ· | ياتي والذي |
| ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑ | يريد ليأخذ ماء |
| ⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ | للحياه |
| ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ | مجان ٥ |
| ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ· | انا اشهد لكل |
| ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ | من يسمع كلام |
| ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ | نبوة هذا |
| ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ | السفر |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ | ان من يزيد |
| ⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ· | عليهم |
| ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩ | الله يزيد عليه |
| ⲟ̀ϩⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲉ̀ⲣⲉ | الضربات المكتوبة |
| ⲫ̀ϯ ⲧⲟⲩⲟϩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | في هذا المصحف |
| ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧ | |
| ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ | |
| ϫⲱⲙ· | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲉⲱ | والذي ينقص |
| ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من كلام |
| ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ | نبوة هذا |
| ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ | المصحف الله |
| ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ϯ ⲉ | ينزع قسمه |
| ⲣⲉ ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ | من سفر |
| ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ | الحياة |
| ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ | ومن المدينة |
| ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯ | المقدسة . |
| ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ | المكتوبة في |
| ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁⲓ | هذا الكتاب |
| ϫⲱⲙ . | يقول الشاهد |
| ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ | بهذه انا تكون |
| ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ | وتأتي |
| ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ | سريعا |
| ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ | تعال يا ربنا يسوع |
| ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ | المسيح مع |
| ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ . | |
| ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϫⲉⲛ | |

ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ... جميع الأطهار
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ إلى ابد الآبدين
ⲁⲙⲏⲛ أمين

ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ... ⲡⲓ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

للشهدا

١٠٩٨

كمل

مصحف جليان القديس يوحنا البتول الانجيلي ابن زبدي الرسول الحبيب الاثني عشر حبيب ربنا يسوع المسيح بسلام من الرب فهو برحمته يصنع رحمة مع المهتم والقاني والقاري والمسكين الخاطي ناقله ومع كافة بني المعمودية بمنه وكرمه ونعمته وله المجد ابد الابدين دايما وعلينا رحمته أمين ٥

البركه الرهبانيه
لبنت البطريركيه

ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱϣ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲫ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲭⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁ
ⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲱⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲙⲏⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ ϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ

البركه التي تقرا
على ميامر العذرا
وميامر الملايكه
وسير الرسل
وشهادة كافة
الشهدا
والابرار القديسين
والابوغالمسيس
باركوا على باركوا
على باركوا على
انا اغفروا
لي يا اباي
واخوتي
صلوا على نحيه
لكيما ربنا
يسوع المسيح
يعطي لي سترا
من الغم والمعرفة

ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ — لاقرانى ناموسه
ⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛ̀ⲧⲁⲁ — واحيفظ
ⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· — وصاياه
ⲛ̀ⲧⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — وامجد اسمه
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ· — العظيم المقدس

فان كانت سيرة العذري او شي من ميامرها تقول

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ — وافض عليكم
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲙⲣⲟ — هذا الميمر الذي
ⲙⲓⲟⲛ ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ — وضعه القديس
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ — فلان لمجد
ⲛⲩⲛ· ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ — وكرامة سيدتنا
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ — السيده كلنا
ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉ — والدة الاله
ⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· — القديسة
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣ — الطاهره مريم
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲫϯ ϧⲉⲛ — والدة الله بالحقيقه
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· — بركاتها المقدسه
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — تكون معنا كلنا
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ

ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲙⲏⲛ ⲥ — معا امين ٥

وان كان موسم لاحد الملايكه فيقال هكذا ٥

ⲧⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛ — واقبّل لامر

ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲕⲟⲙⲙⲟⲛ ⲉ — مَوسم وضعه

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ — الاب القديس

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ — ابا فلان

ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ — لمجد وكرامة

ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ — رئيس الملايكة

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲓⲙ — الطاهر فلان

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ — بركاته المقدسة

وان كانت سيرة او قصة احد الرسل فيقال

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ — واقول لكم

ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ — سيرة وقصص

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲏ — التلميذ والرسول

ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ — والانجيلي

ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ — الذي للمسيح

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ — القديس فلان

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲓⲙ — بركته الطاهر

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — في جميع القديسين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲗⲁⲛ — ابانا فلان
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ — الذي اكمل
ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉ̀ — جهاده الكريم
ⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ϯ ϧⲉⲛ — في يوم كذا من
ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲃⲟⲧ — الشهر الفلاني
ⲛⲓⲙ ϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓ — بسلام من
ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯ — الله بركاته
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϯ — تكون معنا

وان كان من جليان يوحنا الابوغالمسيس فيقول

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲱ — واقص عليكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲁⲡⲟⲕⲁ — ابوغلمسيس
ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ — للقديس يوحنا
ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯ — الانجيلي
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ — والبتول
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ — وحبيب الله
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — الحقيقه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯ — بركاته المقدسة
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ



وان كانت شهادة احد الشهدآء او ميمر او مديح له فيقال

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲱ — واقص عليكم
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩ — شهادة لابس
ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟ — الجهاد الشهيد
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ — الشجاع القوي
ⲡⲓϫⲱⲱⲣⲓ ⲫⲗⲁⲛ — القديس فلان
ⲛⲉⲟⲥ ϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ — الذي اكمله
ⲛⲓⲙ ϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ — في يوم كذا في
ϫⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ — الشهر الفلاني
ⲛ̀ⲙⲁⲃⲟⲧ ⲛⲓⲙ — بركاته المقدسة
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϯ

وان كانت سيرة احد القديسين لابسي الصليب فيقال

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲱ — واقص عليكم
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ — سيرة ابينا
ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — القديس البار
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϯ ⲟⲩⲟϩ — واللابس الروح
ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ — العود المضي
ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲧⲉⲣ — العظيم
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ

ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏ
ⲣⲉⲛ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
ⲙⲁⲣⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
Ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ
ϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ
ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲣⲉⲥϫ̀ⲫⲉ ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲇ̅
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.
ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.
ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ
ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

يكون معنا
كلنا معا امين
ليكون
وبالاكثر
مثل بركة
سيدتنا كلنا
والدة الاله القديسه
الطاهرة مريم
والدة الاله
الحقيقة
وبركة الاربعه
انوار المقدسين
ميخائيل وغبريال
ورافائيل
وسوريال
والاربعة حيوانات
الغير متجسدين
والاربعة وعشرين
قسيسا

بركة كل
مصاف
الملايكة وطغمات
النورانيين
بركاتهم معنا
وبركات
الثالث
المعمدان يوحنا
الشافع
الكاهن وابن
الكاهن
وذو جنس
قاموا بل
وبركة المائة الف
واربعة واربعين الف
الاطهار الابكار
الغير مدنسين
[illegible]
ربنا [illegible]

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛ̀ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ | الآباء الرسل |
| ⲗⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓ[illegible] | والاثني وسبعين |
| ⲟ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· | تلميذ من بطرس |
| ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϯ | الصخرة الغير |
| ⲧⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ· | متزعزعة الى |
| ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ | روفس ٥ |
| ⲫⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲗⲉ | والاكسندرس |
| ⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ· | وبركة الثلثة |
| ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ | فتية القديسين |
| ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ· ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ· | سدراك وميساك |
| ⲙⲓⲥⲁⲕ· ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲟ· | وابدناغو وبركة |
| ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲛ | رئيس الشمامسة |
| ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁ | استفانوس |
| ⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ | واول الشهدا |
| ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· | وبركة الشهيد |
| ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲗⲟⲫⲟ | المجاهد |
| ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· | كوكب الصبح |
| ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ | شنيدي الملك |
| ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲡⲁⲟⲥⲛⲟⲩ | |
| ⲣⲟ | |

| | |
|---|---|
| ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⁘ | ماري جرجس |
| ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | بركة القديس |
| ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁ- | تادرس الأمير |
| ⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ | والقديس |
| ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ | تادرس المكني |
| ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ | المشرقي |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ | وصاحبيه |
| ⲃ̅ ⲡⲁⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲥ ⁘ | بانيكاروس |
| ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⁘ | ولاونديوس |
| ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟ- | بركة لابس الجهاد |
| ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ | الشهيد |
| ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲣ- | محب الاب |
| ⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ- | مرقوريوس |
| ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⁘ | والقديس مينا |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ | والقديس |
| ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ | ماري بقطر |
| ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ ⲕⲗⲁ̅ | والقديس سيدي |
| ⲇⲓⲟⲥ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⁘ | اقلوديوس صديقه |
| ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | بركة القديس |

| | |
|---|---|
| ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ | السيد يسطس |
| ⲁⲡⲟⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲑⲉⲟⲝ | وابولي واوكليه |
| ⲗⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | وبركة القديس |
| ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ | فيلاناوس اي محب الله |
| ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲃⲁⲥⲓⲟⲥ : | والقديس اسطانوس |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ | والقديس ابا |
| ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ : | نهروه |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ | وبركة الخمس اخوه |
| ⲛⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : | المجاهدين |
| ⲉⲧⲧⲉⲃ ⲕⲟⲥⲙⲁ : ⲛⲉⲙ | للابن صبر قزمان |
| ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ | ودميان وانتيوس |
| ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ | ولاانديوس |
| ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ | واوبراپيوس |
| ⲉⲩⲡⲣⲉⲡⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ | وامهم ثاودوتا |
| ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲑⲉⲟⲇⲟⲧⲏ : | وبركة القديس |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | يوليوس معين |
| ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲃⲟⲛ | اهل اقفاص |
| ⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲕⲁⲃⲉⲟⲥ : | |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲭⲱⲣⲟⲥ | بركة جميع |
| | ا |

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣ
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⳾
Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛ
ⲧⲱⲛⲓ ⳾ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟ
ⲫⲟⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲅ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ
ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛ
ⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϣⲟⲓ ⳾
Ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⳾

صفوف الشهداء
الذين قبلوا الالام
من اجل المسيح
بركاتهم المقدسه
وبركة ابينا
القديس الصديق
العظيم انبا
انطونيوس اب
الرهبان
واللابس الروح
والبار انبا
بولا والثلثة
ابو مقارات
وابينا انبا
يحنس وابينا
انبا بيشاي
وبركة ابابنا
القديسين الروم

| | |
|---|---|
| ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⳿ ⲛⲉⲙ | مكسيموس |
| ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⳿ | ودوماديوس |
| ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁϩ ⲯ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲣ | والتسعة واربعين |
| ⲧⲩⲣⲟⲥ ⳿ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛ | شهيدا وابينا |
| ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳿ | انبا موسى ٥ |
| ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃ | وابينا انبا |
| ⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁ | يحنس كما |
| ⲙⲉ ⳿ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ | وابينا القمص |
| ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩ | انبا دانيال |
| ⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⳿ | وبركة ابينا |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ | القديس انبا |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁ | بخوم اب الشركه |
| ϩⲱⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ | وتاودرس |
| ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ | تلميذه |
| ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥ | وبركة ابينا |
| ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳿ | انبا شنوده |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ | رئيس |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉ | |
| ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ | |

| | |
|---|---|
| ⲙⲙⲁⲛⲉⲣⲏⲙⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ | المتوحدين |
| ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩ | واولاده لابس |
| ⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⁘ | الصليب |
| ⲙⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ | وبركة ابينا |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲉ | القديس ابو |
| ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁⲛⲁ | نفر السايح |
| ⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ | وابينا انبا |
| ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ | بفنوتيوس |
| ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ ⁘ | وبركة ابينا |
| ⲙⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ | القديس انبا |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲉ | جديل القسيس |
| ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ | وتلميذ القس |
| ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲙⲁⲑⲏ | ابا يوحنا |
| ⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲥ | وبركة |
| ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ | ابينا القديس |
| ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⁘ | البار العظيم |
| ⲙⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ | انبا |
| ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ | |
| ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ | |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ | برصوما القربان |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ | وبركة صفوف |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | لابسي الصليب |
| ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ | لجميع والانبياء |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ | والابرار |
| ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ | والصديقين |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ | والعذارى |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ | الحكيمات |
| ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | وبركة |
| Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ | القديس مرقس |
| Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ | الرسول |
| ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ | الانجيلي |
| ⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ | والشهيد |
| ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ | ونور كورة |
| ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ | مصر بركاته |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ | معنا امين |
| ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ | |

Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ | بركاتهم المقدسه |
| ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ | تكون مع جميعنا |
| ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ | الى الابد امين |
| ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲟⲩ | وبالاكثر والافضل |
| ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ | بركات الثالوث |
| Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ | المقدس الاب والابن |
| ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ | والروح القدس |
| ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉⲩⲭⲱⲗ | البارقليط يتضاعف |
| ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲟⲩ | ثلثة اكاليل مجد |
| ⲅ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ | ثلثة اكاليل بركه |
| ⲅ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | ثلثة اكاليل رحمه |
| ϩⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ | ورافه |
| ϩⲓⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | ومغفرة خطايا |
| Ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ | يحلوا على روس |
| ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ | جميع الشعب |
| ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ | المجتمع في |
| ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ | هذه البيعه |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ. | الرجال والنسآ |
| ⲛⲓⲕⲟ̅ⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ. | الصغار والكبار |
| ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̅ⲩⲓ. | الشيوخ والاطفال |
| ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟ̅. | والرهبان والعلمانيين |
| ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ̀. | والعبيد والاحرار |
| ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ | الغربا واهل |
| ⲫ̀ⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ | المكان الذين |
| ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲩ | اتوا والذين لم ياتوا |
| ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟ̅ⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓ | والذين قالوا للاتيين |
| ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | اذكرونا في بيت الرب |
| Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟ̅ⲩϯ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲟ̅ⲩ | المسيح الهنا |
| ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ | يذكرهم ويانا في |
| ⲙⲉⲧⲟ̅ⲩⲣⲟ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ | ملكوته مدينة |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. | اورشليم السمائيه |
| ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟ̅ⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ | ويبلغهم الى امثال |
| ⲉ̀ϩⲟ̅ⲩ ⲫⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲟ̅ⲩϣⲏⲣⲓ | هذا اليوم مع |
| ⲛ̀ϩⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. | ابنايهم سنينا كثيره |

ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ · معافيين في انفسهم

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ · ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ واجسادهم

ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ وارواحهم

Ⲉ̀ⲣⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ وسلام الله يحوط

ⲭⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓ بهم من كل ناحيه

ⲃⲉⲛ · ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱϧ · ⲉ̀ⲙ ويمز

ⲡⲓⲭⲓⲣⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ رق مكتوب

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ · ⲟⲛ خطايانا كلنا

ⲧⲉϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ويكتب اسماينا

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ϩⲓⲡϫⲱⲙ واسمايهم في

ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⳾ سفر الحياه

Ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ويكملنا جميعا

ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ مسيحيين

ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ · ⲉϥ الى النفس الاخير

ⲣⲁⲛⲁϥ · ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ويرضيه ان يصنع

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ · رحمه مع نفوسنا

ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ اجمعين

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲉⲡⲥⲏⲟ̅ ⲛ̀ϯⲭⲉⲣⲟⲙⲡⲓ | في الزمن المقبل |
| ⲉⲑⲛⲏⲟ̅ · ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲉⲑ | الى هذا العيد |
| ⲟⲩⲁⲃ · ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ | المقدس الفصح |
| ⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ | المحيي الذي |
| ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ | لمخلصنا الصالح |
| Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · | الذي الملايكه |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · | وروسا الملايكه |
| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ̅ | وكل الطغمات |
| ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | السمائيه |
| ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | والانبيا |
| ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | والرسل والشهدا |
| ⲙ̅ⲣ̅ⲟ̅ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ | والابرار والصديقين |
| ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲉⲣⲁϣⲓⲟⲩ | يفرحون |
| ⲟϩ ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯ | ويعيدون في |
| ⲫⲉ · ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ | السما ونحن |
| ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ · ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥ | للخطاه نستشفع |
| ⲃⲉⲩⲓⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · | على الارض |

ⲑⲟⲣⲉⲛ ⲉⲣⲉⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ متملين بشفا
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ. ⲛ̀ⲧⲉ انفسنا واجسادنا
ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ وارواحنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ͞ⲛ͞ⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ مع مغفرة
ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. خطايانا
ⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲭ͞ⲥ ⲡⲉ ونسال المسيح
ⲛⲛⲟ͞ⲩϯ. ⲉⲑⲣⲉϥϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ الهنا ان ينزع
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. عن وجه الارض
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟ͞ⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ الموت والزلازل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ والغلا والوبا
ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲱⲧⲉⲃ والجلا وسيف
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁϫⲓ. الاعدا
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ ويهطل امطار
ⲙⲟ͞ⲩⲛϩⲱⲟ͞ⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟ͞ⲩ. ⲛⲉⲙ مباركه واهويه
ϩⲁⲛⲁ̀ⲏⲣ ⲉⲧⲑⲏⲟϣ. ⲛⲉⲙ معتدله
ϩⲁⲛⲓⲱϯ ⲉⲧⲭⲉⲛⲙⲟ͞ⲩⲧ. واندية
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ دسمه على ثمراة

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ | الارض كحسب |
| ⲫⲱϥ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ | انعامه |
| (ⲅ) ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ | ونطلب الى |
| ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁ | عظم صلاحه |
| ⲑⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓⲉⲧ | وجزيل رحمته |
| ⲟⲩϣ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ | ان يحفظ ملك |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ | الارض ومملكته |
| ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲁ | وجميع |
| ⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ | دولته |
| ⲙⲁⲧⲁⲝⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ | ويعطف قلوبهم |
| ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ | علينا وعلى |
| ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ | بيعته بالصلاح |
| ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | كل حين |
| (ⲇ) ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲏϥ | ونطلب نحوه |
| ⲉⲑⲣⲉϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲱ | ان يحفظ لنا |
| ⲛϧ. ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ | حياة وقيام |
| ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ | ابينا المغبوط |
| ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲓⲙⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲡⲛⲁⲧⲟⲥ | المكرم الطاهر المثلث |



| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ | الموقر رئيس الكهنة |
| ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ | البابا انبا كيرلس |
| ⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲓⲥ | بطريرك المدينه |
| ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲟ̀ⲥ ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛ | العظمى |
| ⲇⲣⲓⲁⲥ. | الاسكندريه |
| ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫ | الله السماي يثبته |
| ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟ | على كرسيه |
| ⲛⲟⲥ. ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ | سنينا عديده |
| ⲡⲓ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓ | وازمنه سالمه |
| ⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ. ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ | ويخضع |
| ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | جميع اعداه |
| ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁ | تحت قدميه |
| ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. | سريعا |
| (ⲉ) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. | ويجعل السلامه |
| ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | والطمانيه في |
| ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ | هذه البيعه المقدسه |
| ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ | وفي جميع العالم |

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ | وفي جميع |
| ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ· | ايامه امين |

واذا كان الاب البطريرك حاضر يقول من هاهنا الى الاخر

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ | ونطلب الى |
| ⲙⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲭⲏⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ | تحننه لكي |
| ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ | ينيح نفس ابينا |
| ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ | المكرم رئيس الكهنه |
| ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ... | انبا فلان |
| ϧⲉⲛ ⲭⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ | في احضان اباينا |
| ⲉⲑⲩ· ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ | القديسين ابراهيم |
| ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ —— | واسحق ويعقوب |
| ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | في فردوس |
| ⲡⲟⲩⲛⲟϥ· | النعيم |

وان كان لم يكن الاب حاضر يكمل الكاهن من هاهنا

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ⲟⲩⲟϩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ | وانا اسالكم |
| ⲛⲁϣⲏⲣⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲉⲣⲓ· | يا اولادي وبناتي |
| ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ· | المجتمعين الان |

ϩⲓ

| Coptic | Arabic |
|---|---|
| ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥⲁⲓ ϩⲁ | لكي يحتملوا غلطي |
| ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲟϩ | ويقبلوا |
| ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ | اليهم كلامي |
| ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· | فان الذي |
| ϫⲉ ⲡⲉⲧ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲙⲙⲱⲟⲩ | اخاطبكم به |
| ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ· | ليس هو لي بل |
| ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ | هو لله الحي |
| ⲥⲉⲧⲁⲣⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϯ | وانا اعلمكم يا اولادي |
| ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ· ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ | هذا اني لست |
| ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥⲃⲱ· ⲟⲩⲟϩ | باهلا للمعرفه |
| ⲛ̀ϯ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧ | ولا استحقها انا |
| ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ· | موتمن عليه |
| ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛϣϯ ⲛ̀ⲛⲉⲙ | وفي قلبي ايضا الام |
| ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ· ϫⲉ | عظيم فان هذه |
| ⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ | الاتعاب والشدايد |
| ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲟⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ | الكاينه على هذا الشعب |
| ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟ | انما هي لاجل خطاياي |

| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲛⲉⲙ ⲧⲁ ⲁ̀ⲙⲉⲗⲓⲁ̀. | وكسلي |
| ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ | فلهذا يا اولادي |
| ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱ | الاحبا اسالكم |
| ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ | من اجل الله |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ | لكي تكونوا |
| ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ | متيقظين |
| ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ. | وساهرين |
| ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | فان الاها محب |
| ⲡⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ | البشر الصالح |
| ⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ | الرحمه كاينه في |
| ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉϥϣⲁⲛ | ارادته كل حين |
| ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | واذا ما رجعنا |
| ϥⲛⲁϣⲟⲡ ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | اليه نهو يقبلنا |
| ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ | ويغفر لنا |
| ⲃⲟⲗ. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲱ̀ ⲛⲁϣⲏ | وايضاً يا اولادي |
| ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ | الاحبا من |
| ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ | كثرة الاحتراق |



| Coptic | Arabic |
| --- | --- |
| ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲛⲉⲙ | الذي في قلبي |
| ⲡⲁⲙⲉⲓ ⲉ̀ϭⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ | ومحبتي فيكم |
| ⲧⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ | اكلمكم بهذا |
| ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. | مريداً خلاصكم |
| ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲓ | فاني ان سكت |
| ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. | ولا اخاطبكم |
| ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ | تكون الملامه علي |
| ⲉ̀ϫⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣⲱⲡⲓ | واكون سقيماً |
| ⲉⲓϫⲉⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | بخطاياكم |
| ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ | لكنني اريد انا |
| ⲟⲩϫⲁⲓ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ | ان اخلص انا |
| ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ | وانتم جميعاً |
| ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ | ويرد حزن |
| ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩ | قلبي الى |
| ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. | فرح بسببكم |
| ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ | كل لسان وكل فم |
| ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩϣⲃⲱϣⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | وكل حنجره |

١٢٦

كمقدار القليل ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲭⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ

البركه الخارجه ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ

من فاي الخاطي ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁ̀ϫⲟⲥ

قولوا كلكم معي ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲛⲁⲓⲟϯ

يا اباي واخوتي ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ

وكل الشعب معاً ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

امين يكون ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

---

كملت البركه المقدسه وبكمالها كمل السفر الطاهر

جليان يوحنا البتول القديس يوحنا الابوغالمسيس

بسلام من الرب الكريم امين

في شهر برمهات من سنه ١٦٢٣ للشهداء الاطهار

اهتم بترميم هذا الكتاب غبطة سيدنا الاب المكرم

والانا المختار المعظم الانبا كيرلس الخامس في الاسما

والثاني عشر بعد المايه اله السما يثبته على كرسيه

سنينا عديده وازمنه سالمه مديده ويخضع اعداه تحت

موطي قدميه بشفاعات وطلباة من قبلة طلباتهم امين

---

وقفاً مويداً وحبساً مخلداً على البطريركيه القبطيه

الارثوذكسيه المرقسيه بمصر واسكندريه

وليس لاحد سلطان من قبل الله ان يخرجه

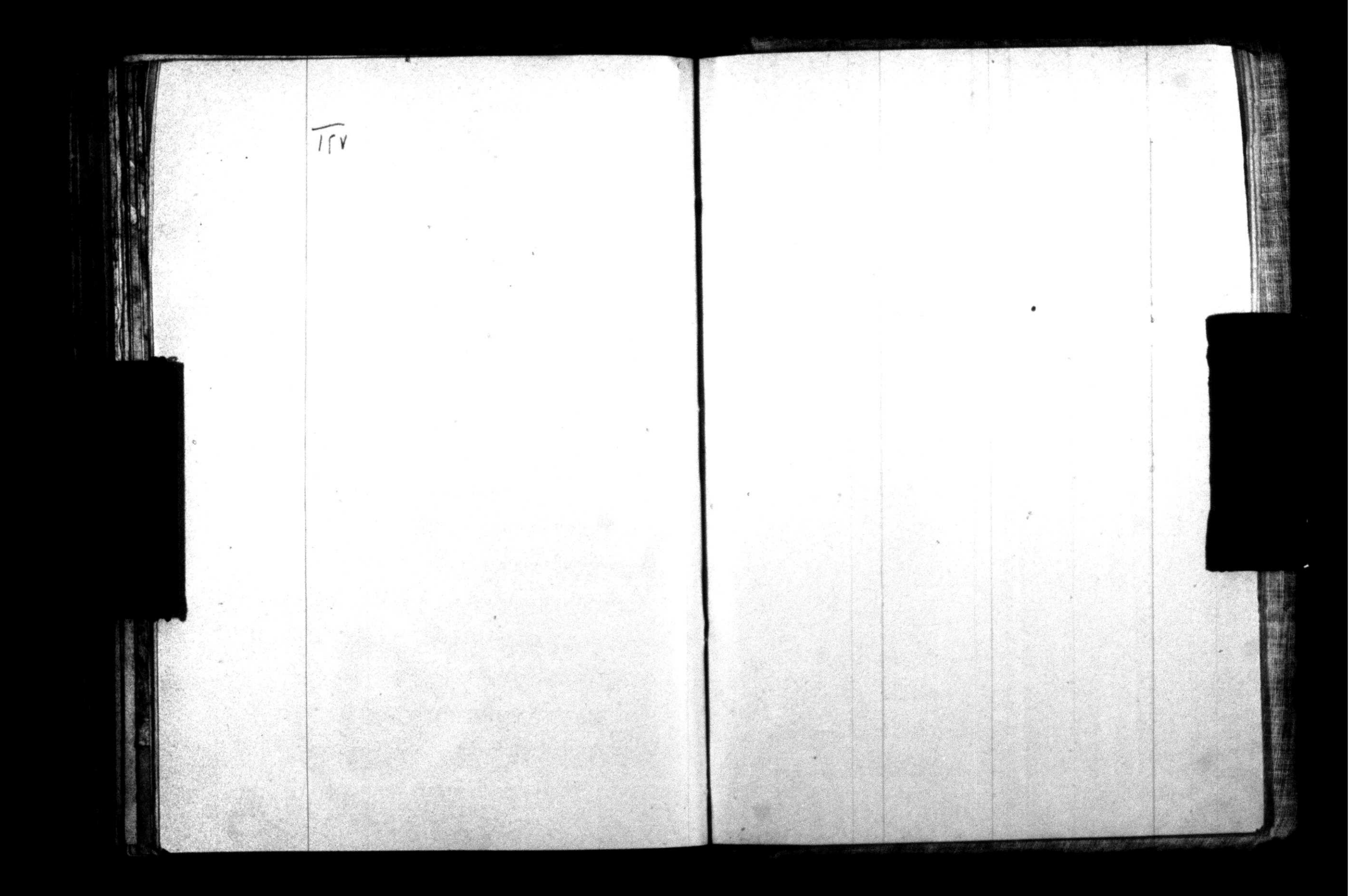
عن وقفيته باي وجه من وجوه التلاف

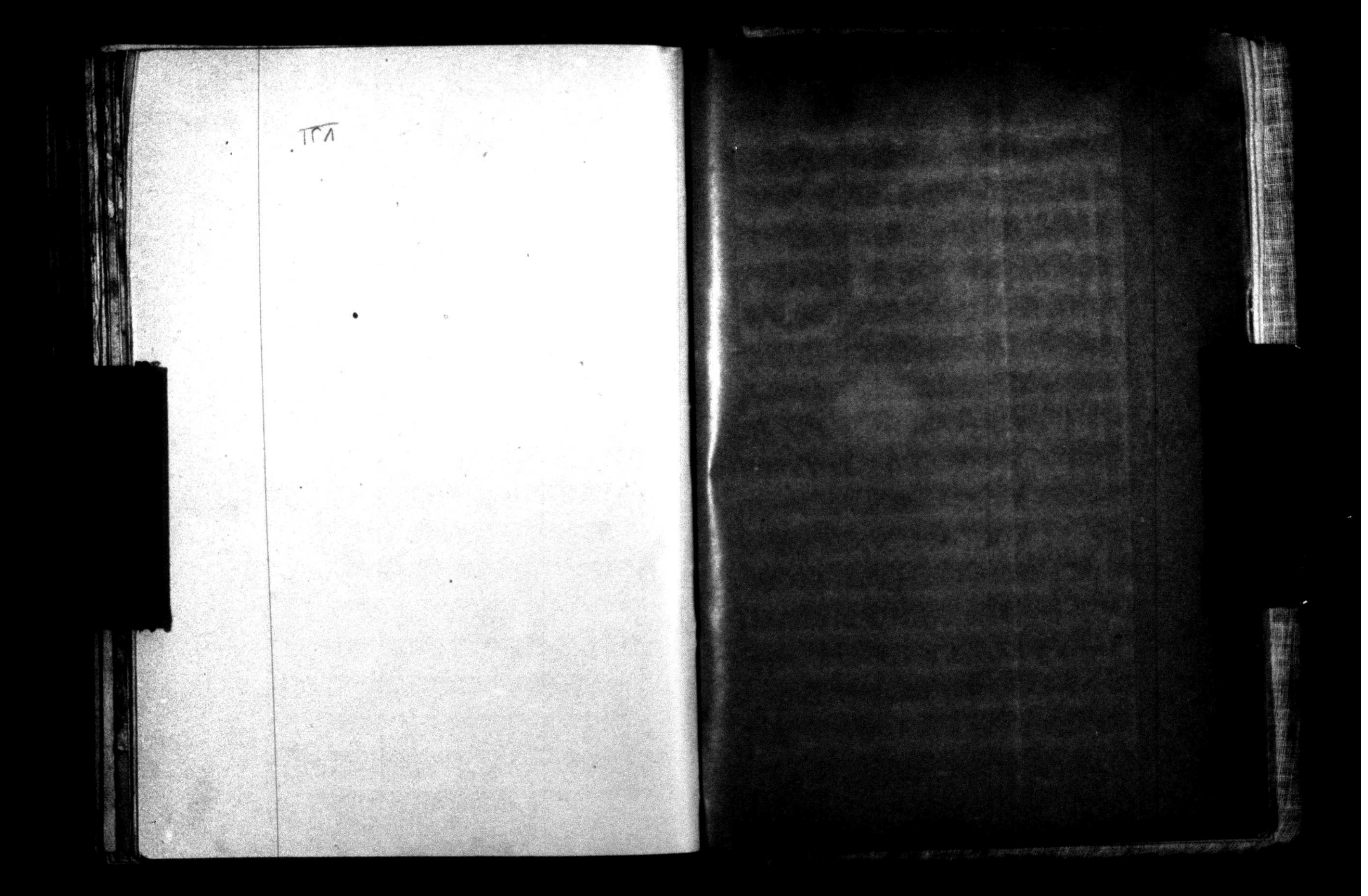
وعلى بني الطاعه تحل البركه ولربنا الشكر دايما

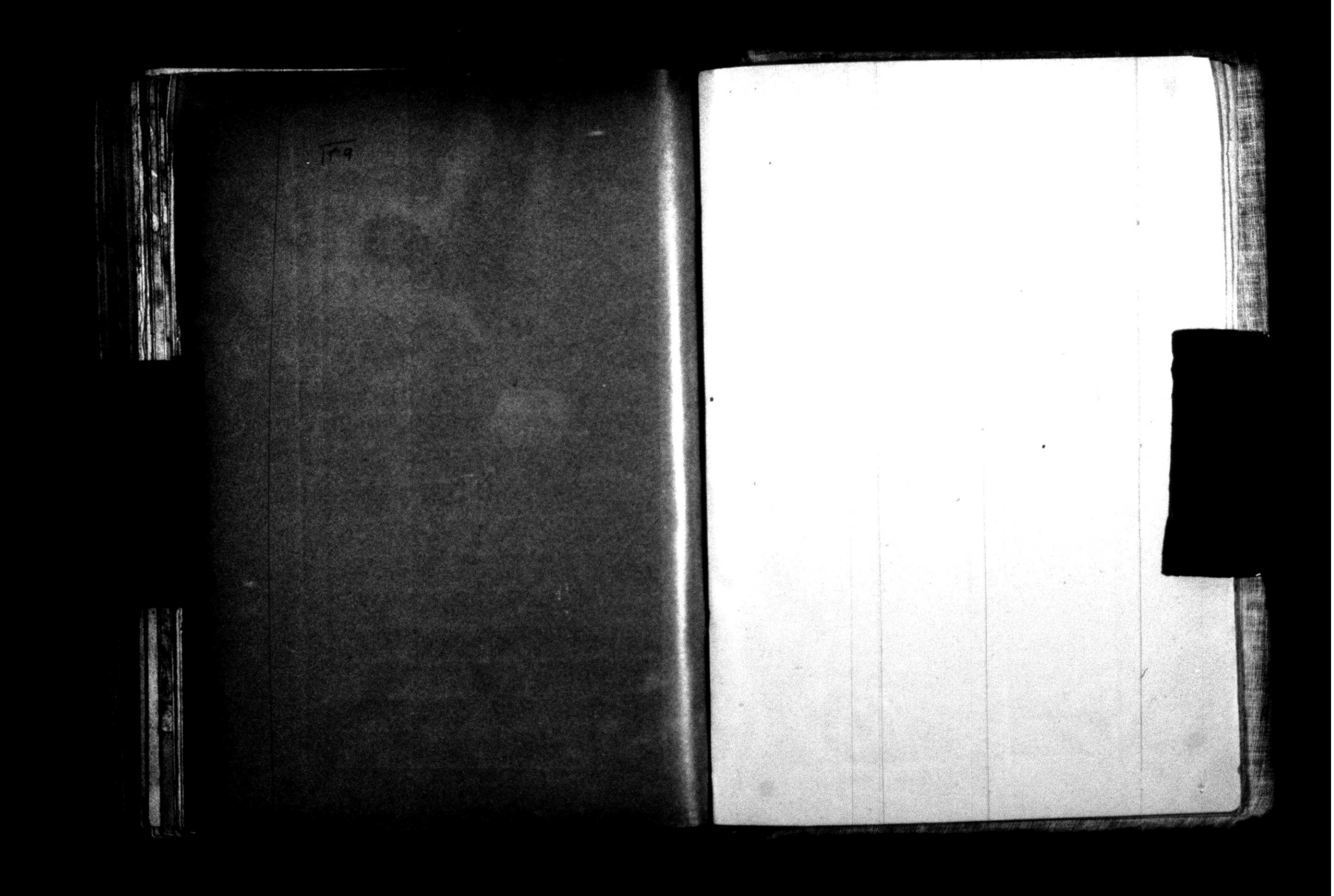
١٢ برمهات سنه ١٦٤٠

٢١ مارس ١٩٢٤

ميلاديه عربيه







# END

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 211

ITEM

5

PROJECT NUMBER

EGYPT 001A

ROLL NUMBER

17